

# **DIALECTOLOGÍA, FITONIMIA Y ETNOLINGÜÍSTICA DEL VALLE DEL TIÉTAR (ÁVILA)**

*MARTÍN LÁZARO, Agustín*

## **1. INTRODUCCIÓN**

El análisis y estudio dialectal que, a continuación, paso a exponer, se ha desarrollado durante el periodo cronológico que abarcaría, en una primera fase, los años 2001 y 2002, teniendo su continuación investigadora durante el presente año con el fin de aumentar el espacio muestral de individuos y, por consiguiente, gracias a una extensión magnificada de la encuesta, abarcar un mayor número de variantes léxicas, fitonímicas, sociológicas, semánticas y etnobotánicas.

El trabajo de investigación está localizado y estudiado "in situ" en el denominado Valle del Tiétar, sito al sur de la provincia de Ávila, zona que, debido a sus extremadas temperaturas estivales, es denominada por la gente de la región como "la Andalucía abulense", "La Andalucía castellana" o como "la pequeña Extremadura abulense", nomenclaturas que no sólo harán referencia a una perspectiva climática, sino también hará mención acertada, como veremos posteriormente, a un factor de tipo dialectal y lingüístico de suma importancia e interés en mi particular estudio.

Los cinco municipios en los cuales se ha realizado la encuesta dialectal, han sido: Villarejo del Valle, San Esteban del Valle, Mombeltrán, Arenas de San Pedro y Candeleda, esta última, limítrofe con la provincia de Extremadura factor de suma importancia debido a su influencia dialectal casi constante en todas las realizaciones léxicas recogidas en todas las localidades anteriores como, posteriormente, veremos y trataré de demostrar.

Se ha encuestado aproximadamente a un total de 150 personas, de las cuales se reparten cuantitativamente en número en cada localidad (de 25 a 30 sujetos encuestados en cada municipio) número, a priori, más que suficiente para conseguir un muestreo más heterogéneo y diversificado de las variedades que se presumían encontrar en el habla tan típico y característico de esta bella comarca y que, como veremos a posteriori, es peculiar de esta bella zona castellana.

Para ser más concreto en los datos, señalar que fueron 150 personas las consultadas, de las cuales el 63 % fueron varones y tan sólo el 37 % fueron mujeres, datos sumamente representativos, así como el de ocupación agrícola y ganadera poderosamente regida y sustentada por hombres en su mayoría aunque, a la hora de identificar plantas, cabe decir, que mostraban igual de sapiencia y conocimiento —también de confusiones— los dos sexos prácticamente por igual; mención aparte es menester el constatar el nivel sociocultural de los individuos, así como el ratio de edad que también influirá de manera decisiva en las respuestas recogidas en la encuesta como desarrollaré en un punto aparte del análisis dada la importancia de la misma.

Señalar que en el trabajo he recogido todas las variantes léxicas o fónicas recogidas “in situ”, incluso algunas denominaciones o variantes léxicas (nombres vulgares) que, a priori, estaban equivocadas con respecto a la especie encuestada.

La temporalización de las visitas a los municipios, se ha realizado, como ya he mencionado antes, durante varios años atrás, teniendo su continuación durante el presente y el venidero año. La época más fructífera e intensa de recogida de muestras es la primavera, ya que la mayor parte de las especies vegetales comenzaban a desarrollarse en toda su extensión y plenitud durante estos meses y, gracias a este factor, poder recoger in situ las diferentes muestras ya mencionadas anteriormente haciendo que el estudio sea mucho más coherente y contextualizado con la realidad vegetal por una parte y sociocultural por otra.

Como anécdota decir que el clima fue dispar ya que en los primeros meses de estudio, aun siendo una región cálida, las precipitaciones atmosféricas hicieron acto de presencia y me acompañaron varios días, ralentizando un poco el curso del estudio “in situ” de las especies a encuestar, aunque, semanas después, el clima favorable característico de la región apareció, acompañándome durante mi peregrinar encuestador y analítico por estas tierras.

El estudio lo he dividido en apartados para reflejar de manera ordenada y completa, a su vez, todos los datos recogidos tanto oral como des-



pués testados bibliográficamente. Así, en la primera parte del presente estudio, he realizado una aproximación a la comarca, ofreciendo datos geográficos, culturales y literarios, ubicando la experiencia en un contexto sociocultural definido que creo que es necesario para plasmar el marco incomparable desde un punto de vista natural y ecológico en el que nos encontramos.

Posteriormente, realicé un análisis pormenorizado del clima y terreno en donde encontré las especies, mostrando una descripción exhaustiva de las plantas localizadas en esta región; en dicha descripción aparece su morfología, localización geográfica local, y a nivel de la Comunidad Autónoma.

También he creído oportuno insertar, a modo de curiosidad, las posibles utilizaciones o propiedades curativas, medicinales, culinarias, literarias-legendarias o industriales, que los amables encuestados, una vez identificadas las plantas o árboles, nos ofrecieron complementando su exposición.

Creo importante el reflejar dicho saber popular debido a que así el estudio quedaría mucho más completo desde un punto de vista etnolingüístico, comprendiendo así la idiosincrasia social y cultural de esta bella comarca abulense.

Todavía en este apartado, he plasmado las diferentes realizaciones léxicas-fónicas (variantes léxicas) de los términos encuestados, localizando cada término en el lugar donde recogí dicha información lingüística. Se completa también con un estudio morfológico y semántico pormenorizado, así como la etimología precisa de algunos nombres en los que dicha evolución diacrónica es de sumo interés. Por último también aparece la localización precisa de los términos encuestados y una aproximación etnotaxonómica de los términos recogidos en las diferentes localidades encuestadas.

Este apartado tiene gran interés dialectal y es, grosso modo, el objetivo primordial de la investigación. En este bloque, he tenido en cuenta las realizaciones obtenidas y presentes en el punto anterior, y he ido elaborando conclusiones y generalizaciones fonéticas, fonológicas y léxico-semánticas y morfológicas de dichos términos, infiriendo, con ayuda de manuales de dialectología que se muestran en la bibliografía que adjunto, las características generales de los fonemas españoles en sus variedades y realizaciones observadas en la zona, concentrando el análisis tanto en el sistema vocálico como en el consonántico.

Y por último, una vez extraídas estas características generales del habla del Tiétar, he comparado dichas influencias dialectales observadas con



otras variedades peninsulares como el Extremeño, Castellano, Leonés o Andalúz, Canario... sirviéndome de documentación teórica, así como consultando los diferentes atlas lingüísticos que disponemos en nuestra Península Ibérica, para así observar comparativamente la diversidad lingüística que nos ofrece nuestro país. En estas zonas, como después se mostrará, confluyen muchos elementos propios de otras localidades y regiones españolas, merecedoras de reflexión y análisis.

## 2. LOCALIZACIÓN E ITINERARIO GEOGRÁFICO Y CULTURAL.

El lugar en donde he realizado este pormenorizado estudio dialectal, es conocido como El Valle del Tiétar o, popularmente también denominado, la "Andalucía abulense", debido a su cálido clima y altas temperaturas durante la mayor parte del año, favoreciendo así la existencia de una rica y varia flora y fauna. El Valle del Tiétar está constituido por un total de 24 pequeños pero a la vez bellos municipios. Su extensión se circunscribe a lo largo de, aproximadamente, 80 kilómetros en línea recta, y con una anchura algo menor, siendo su punto más ancho el denominado Barranco de las Cinco Villas del cual, posteriormente, hablaré debido a que, en varias de sus localidades, realicé la encuesta dialectal de la que hoy me ocupa dicho estudio.

Encontramos también, el Valle de la Sierra de Gredos, el cual se encontraría situado al Sur de la provincia mostrándonos una maravillosa estampa paisajística en invierno –gracias a sus "neveros", y en las demás épocas del año, con sus arroyos, valles, montañas, y demás extensiones cartográficas la zona en el que hace acto de presencia el río que da nombre a la zona: El río Tiétar.

En una de las laderas de la Sierra de Gredos, el Tiétar está circunscrito por unas bellas y majestuosas "fortificaciones naturales", regidas o presididas por el imponente e "histórico" Pico Almanzor con sus 2.592 metros de altitud, siendo la media de altura de la serranía de unos 2.200 metros sobre el nivel del mar.

Este emplazamiento geográfico, fue uno de los lugares en el que realicé la encuesta, debido a que, como conozco la zona, creí oportuno considerarle para el estudio, debido a la existencia de una gran diversidad ecológica, clima favorable para la proliferación de la flora –y fauna–, una rica cultura popular, y sobre todo, dada su peculiaridad lingüística y "étnica" de la cual creo importante considerar para el mencionado trabajo.

Según la sabia y oportuna cultura popular y autóctona del lugar, hay cuatro pueblecitos, muy frecuentados en verano por turistas que buscan el



buen tiempo, con el “apellido” onomástico, y característico de la zona, “Vallle”, éstos son: Santa Cruz, Cuevas, San Esteban y Villarejo, dejando aparte Mombeltrán por no albergar en su denominación dicho apellido (Las Cinco Villas). Las localidades conformaban, según las guías turísticas, el antiguo Colmenares de Arenas.

Las zonas que seleccioné para el trabajo de campo y posterior estudio dialectal fueron: Villarejo del Valle, San Esteban del Valle y Mombeltrán, zonas que, aún cercanas entre sí, son las que más distan las unas de las otras, para así poder observar las posibles variaciones en el habla y en las variantes léxicas y fitonímicas.

Una de las motivaciones para realizar el estudio dialectal en estos lugares, fue la extensa y diversa vegetación que en estas lozanías podemos encontrar, la cual, y acompañada de las características dialectales que, al inicio de la experiencia presumía encontrar, sobre todo de la alta Extremadura y otras influencias (que posteriormente analizaré), hacían de esta empresa, a priori, una maravillosa primera visión o toma de contacto con mi inminente investigación lingüística.

Uno de los días que me desplazé para realizar la investigación, nos indicaron que debe entrarse en Mombeltrán : ***“con respeto y con cuidado, y sin prisa alguna. Quien no quiera ver una iglesia más otro castillo, otros palacios..., que pase de largo. Quien, al contrario, quiera sentir lo que somos y lo que fuimos, que ande con cuidado, estas calles deben ser subidas para llegar hasta lo más alto del castillo y perder sus ojos en los montes circundantes, y busque en su memoria los datos de aquel don Beltrán de la Cueva del siglo XV”***.

Saliendo del pueblo encontré a una anciana de la localidad que nos despidió con una cancioncilla típica del lugar la cual decía:

***“Me llaman la presumida  
porque soy de Mombeltrán  
si tú fueras de esa villa  
presumirías igual”***.

Y ya, para concluir este breve acercamiento a las localidades donde realicé, en diferentes fines de semana, el estudio, citar un fragmento del que fuera Premio Nobel de Literatura, Camilo José Cela, quien, en su libro de viajes titulado ***“Moros y Cristianos”***, en el que nos describe de esta manera estos parajes castellanos y llenos de simbología personal para el autor y para los visitantes que contemplan dichos lugares:

*“El vagabundo entiende que el río Ramacastañas parte del valle del Tiétar, que queda a oriente, de la Vera, que luce a occidente; el vagabundo suele ser más amigo de las regiones naturales que de las provincias artificiales. La raya entre la Vera y el valle del Tiétar pudiera colocarse en Arenas de San Pedro, límite meridional de Gredos; Pedro Bernardo, la antigua Nava la Solana, Gavilanes, el escenario de la chorrera de Blasco Chico, y Mijares, el olvidado Mijares, donde anida el águila, señalan los levantinos y últimos flecos de Gredos...”*

### 3. ESTUDIO SOCIO-CULTURAL Y ESTADÍSTICO DE LOS SUJETOS ENTREVISTADOS. LA ETNOBOTÁNICA.

La etnobotánica, como disciplina científica, estudia e interpreta la historia de las plantas en las sociedades antiguas y actuales. Esta relación sociedad –planta es siempre **dinámica**: por parte de la sociedad ya que intervienen la cultura, las actividades socioeconómicas y políticas, y por parte de la planta, el ambiente con sus floras.

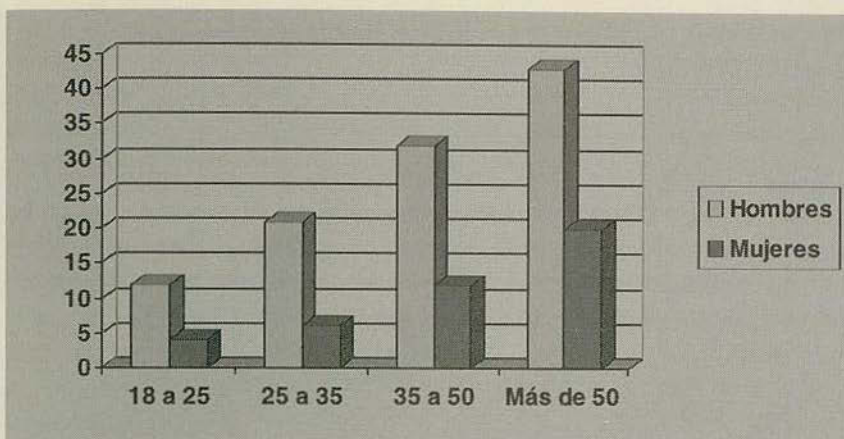
Lo más destacable de esta ciencia, es su dedicación a la recuperación y estudio del conocimiento que las sociedades, etnias y culturas de todo el mundo han tenido y tienen, sobre las propiedades de las plantas y su utilización en todos los ámbitos de la vida. Constituye un completo marco para el estudio de las complejas relaciones humanidad –planta en sus dimensiones simultáneamente antropológicas, ecológicas y botánicas.

Este conocimiento tradicional se ha ido conservando de generación en generación, constituyendo una fuente valiosísima de información en todos los niveles socioculturales, destacando el literario y medicinal-botánico, debido a la diversidad de enfoques de esta ciencia en relación con las diversas maneras de entender la ecología, la conservación, conocimiento y el uso y aprovechamiento de las plantas.

Por estas razones he creído oportuno realizar un pequeño acercamiento estadístico al tema, teniendo en cuenta variables tan importantes y representativas como la edad de los encuestados, su sexo, nivel académico-cultural, y laboral. Estos factores, lejos de ser unos meros números o porcentajes matemáticos, nos muestran objetivamente una realidad social y lingüística presente en la zona estudiada y que se reflejará, en todo momento, en el estudio que estoy realizando.



Gráfico 1. Edades de los encuestados.

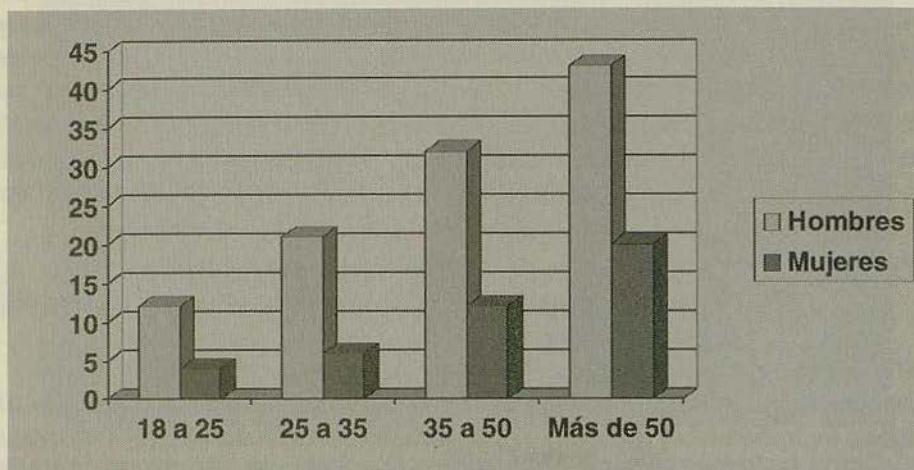


Como podemos testar y observar en el gráfico, se han escogido para este estudio cuatro generaciones diferentes, para que así el análisis ulterior de las variantes léxicas obtenidas en las encuestas sean mucho más ricas y provechosas tanto en el aspecto cuantitativo como en el cualitativo de las mismas, ya que si el grupo es mas heterogéneo, el espacio muestral obtenido sea también más rico y diverso.

Se puede inferir que el grupo de edades que abarca los 35 a 50 años así como el que comprende de los 50 años en adelante, además de ser los grupos cronológicos que mayor número de individuos encuestados, es también el que nos ha ofrecido un mayor número de variantes léxicas e informaciones complementarias, quizás se deba a que estas edades demuestran un mayor interés por la encuesta, así como un mayor conocimiento o sapiencia de las plantas del lugar; por el contrario el grupo de edad más joven es el que ha demostrado menor conocimiento de estos menesteres aún siendo, como posteriormente analizaremos el espectro que mayor formación académica sustenta en su haber.

Como dato cabe mencionar que el sector más joven de la población representa un 10.6 % de la población encuestada (16 individuos), le sigue el especto de edad de entre 25 a 35 con un 18 % (27 sujetos), el grupo de 35 a 50 con un ratio del 28 % (42 personas) y por último el mayor en cuanto a edad con un porcentaje del 42% con un total de 63 sujetos encuestados.

Gráfico 2. Sexo de los encuestados.



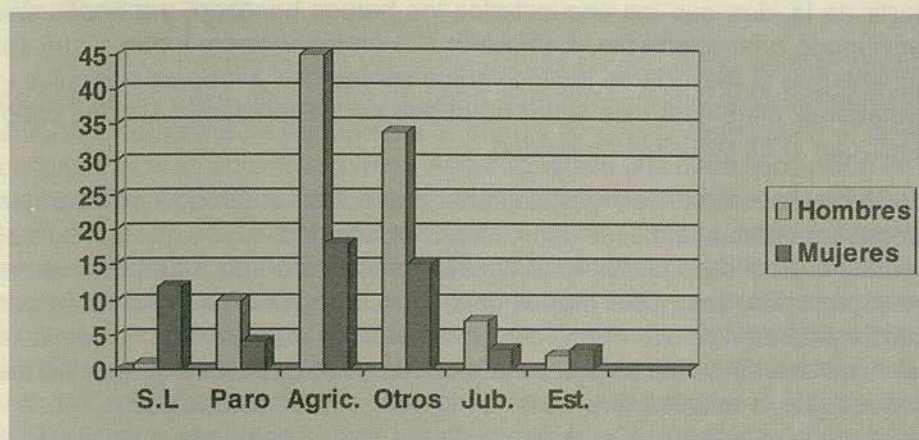
En este segundo gráfico podemos ver la distribución muestral por sexo obtenida en nuestro estudio; como se aprecia, el número de los varones, 108 sujetos (un 72 %) en bastante superior al de hembras (42 individuos, un 38 %) debido, entre otros factores, a que era más corriente el encontrar a hombres en el campo que a mujeres, aunque cabe decir que la dedicación laboral-agrícola y ganadera de la gente del lugar era bastante similar entre sexos ya que no es raro ver en muchas familias la dedicación exclusiva de los dos cónyuges a la faena del campo.

Como dato decir que tanto hombres como mujeres nos mostraron, casi a partes iguales, igualdad de riqueza e interés a la hora de ofrecerme los datos y variantes léxicas recogidas en el presente estudio.

Se obtuvieron un total de 150 encuestados, de los cuales 108, es decir, un 72 % fueron varones mientras que tan sólo el 38 % restante (42 individuos) fueron mujeres, no obstante creo que estos datos, pese a que no son equivalentes cuantitativamente hablando, nos dan un fiel reflejo de la variedad social de los individuos de la muestra para así poder realizar un estudio más completo y satisfactorio del mismo.



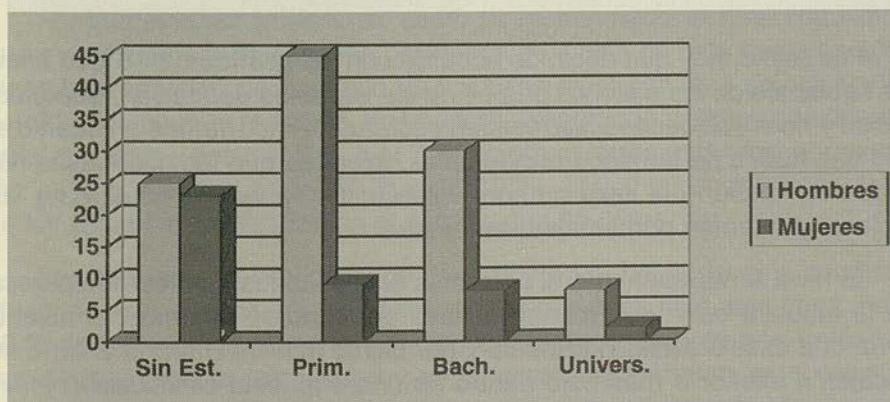
Gráfico 3. Ocupación de los encuestados.



En este gráfico se aprecia la distribución poblacional de los encuestados según su ocupación laboral que nos confesaron. Como en todas las encuestas cabe el error tanto de apreciación como de “engaño al encuestador” aunque sí podemos afirmar que, a grosso modo, estos datos reflejan claramente y de manera objetiva el perfil de estos sujetos dentro del campo laboral.

Como podemos observar, la mayoría de ellos se dedican al sector primario (agricultura-ganadería) existiendo en el muestreo poblacional diferentes grupos pertenecientes a estudiantes, jubilados y al sector servicios.

Gráfico 4. Nivel de estudios.

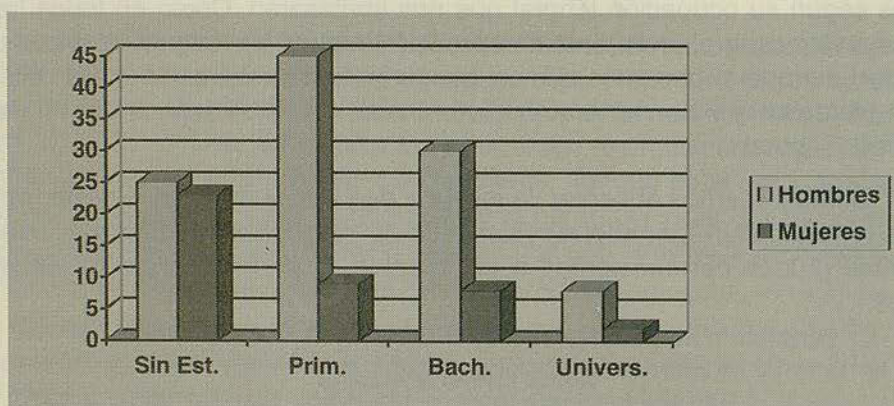


Los datos recogidos nos muestran que la mayoría de la población encuestada del Valle del Tiétar tiene un nivel académico que abarcaría los

primeros niveles o escalas dentro del Sistema educativo español; hay que partir de la idea que los encuestados los hemos buscado, y a veces seleccionado arbitrariamente, siempre in situ en los valles y lugares que se supone que la mayoría de los individuos se dedican a labores agrícolas y ganaderas, claro está este factor no puede ser generalizado aunque cabe decir que sí es plausible de verdad.

También intenté “escoger” sujetos que se presumían que podían “dar juego” a nuestro estudio, es decir, intenté buscar individuos que por su aspecto y/o atuendo podrían estar acostumbrados a andar más por el campo y, por ende, a conocer más la flora de esta región. Así pues este dato quizás esté algo adulterado y, como ya he dicho antes, no es generalizable ni característico de toda la zona, aunque cabe decir, que sí que nos da una idea de la realidad que existe en la comarca en este aspecto.

Gráfico 5. Nivel socioeconómico.



Por último, hay que decir, de acuerdo con los **gráficos 1 - 5** que entre los hablantes de los distintos grupos de las variables *ocupación*, *edad*, *estudios* y *nivel socioeconómico* existen diferencias importantes en cuanto al uso que hacen de términos occidentales, mientras que las diferencias halladas en función del sexo no son significativas, pues los hombres y las mujeres presentan porcentajes semejantes.

El nivel A representaría el nivel más alto de todos, que como aparece en la muestra es el que menor número de entradas tenemos, el nivel B sería una escala social intermedia y por último el nivel C representaría un escalafón inferior o más bajo dentro de una supuesta clasificación jerárquica de los encuestados dentro de una sociedad tipo determinada. Hay que resaltar que este apartado está muy relacionado con los gráficos que hacían referencia tanto a la ocupación laboral como al que hace referen-



cia al nivel de estudios por razones obvias que no necesitan más explicación (Gráficos 3 y 4).

La mayor frecuencia de variantes léxicas se encuentra en los grupos de hablantes cuya ocupación no tiene carácter "urbano" y su proporción aumenta conforme se incrementa la edad y conforme disminuyen el nivel cultural y el nivel socioeconómico. Además, existe una clara asociación entre este léxico común y ciertos apartados nocionales del cuestionario, pues los sectores que presentan mayores porcentajes son los que se refieren a aspectos rurales y/o tradicionales de la vida local; ello significa que las variantes léxicas de uso común aquí descritas no sólo presentan una escasa frecuencia de uso que hace temer por su empleo en un futuro, digamos, inmediato o inminente sino que además se encuentran vinculados a actividades rurales y/o tradicionales que, como consecuencia de los rápidos cambios de la sociedad actual, tienden también a desaparecer, como haré constar más adelante.

Como conclusión a este punto, decir que hay muchas variantes, como seguidamente observaremos, que se suelen dar en todas las localidades encuestadas y que se corresponden con el nombre común de la especie estudiada, aproximadamente representaría un 37 % del total de variantes estudiadas; por otra parte hay un número mayor de entradas, un 63 %, que no aparecen en el léxico o conocimiento de los encuestados bien por una pronunciación desviada o errónea del término (32 % del total), bien por vulgarismos o variantes de índole popular (28 %) o, por último, por representar unas variantes de tipo culto o botánico específico que tan sólo una pequeña parte de la población encuestada conocía, el cual representaría tan sólo el 3 % de las entradas seleccionadas.

Aunque el léxico constituye, como se ha señalado, el nivel lingüístico que mejor refleja la vinculación occidental del habla de esta comarca abulense la proporción de este tipo de vocablos en el conjunto del vocabulario obtenido es muy reducida, pues oscila —según qué criterios se adopten en el recuento— entre el 5 % o el 7 %, frente al léxico estándar, por ejemplo, cuyo porcentaje es del 60 % o del 79 % —según el recuento— del total de los vocablos analizados en el estudio que hoy presento.

Por otro lado, la vitalidad que tiene hoy en el habla de esta comarca abulense este vocabulario es bastante limitada, pues sólo algo menos del 20 % de los mismos presenta un uso generalizado, esto es, son unidades que conoce toda la comunidad y cuyo empleo en el futuro se encuentra completamente asegurado, mientras que la mayor parte registra un uso mínimo, restringido a ciertos grupos sociales o a ciertos hablantes.



#### 4. FITONOMIA Y ETNOLINGÜÍSTICA

La localización de las diferentes especies "in situ" fue bastante costosa ya que no se encontraban cerca las unas de las otras, como es lógico, y me hizo realizar diferentes caminatas por el valle en busca de las especies y de lugareños que me ayudasen.

Estas especies se desarrollan en la comarca en unas temperaturas y lugares específicos que, grosso modo, paso a citar como contexto complementario a la investigación. Podemos resaltar, que la temperatura atmosférica va disminuyendo entre los 0.5 ° C y los 0.7° C por cada cien metros que ascendemos. Aunque las especies aquí encuestadas las encontré en todas las localidades consultadas, en algunos parajes fue más complicado dar con ellas, debido al factor término orográfico en las que se encontraban. Como dato, la temperatura media en invierno al norte de estos parajes se encuentra entre los -1° C y 3° C, en el sur, mucho más cálido, se mueve entre los 5° C y los 9° C, llegando en verano a los 13° C y los 16° C en la parte norte con una variación de 22° C y 25° C en el sur, alcanzando temperaturas extremas de entre 36° C y 44° C en verano, por lo que esta zona tiene como veremos, un gran abanico de diversidad vegetal.

##### **Abedul. *Betula Alba B.***

##### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Uno de los usos más frecuentes de esta especie años atrás era para techar chozas a modo de tejado dado su carácter aislante; en la actualidad algunos pastores tradicionales utilizan su corteza con el fin de hacer una especie de polainas o zuecos, aunque este uso sólo queda reservado para nostálgicos y a modo de hobby dada su incomodidad y la existencia de materiales modernos más aislantes y cómodos.

El abedul es un árbol que alberga muchas utilizaciones y usos en lo que se puede denominar como medicina popular, debido a las propiedades diuréticas de sus hojas y el uso de su savia contra enfermedades que estén en relación directa con la vejiga. Otra propiedad curativa viene del empleo de su corteza para elaborar pociones con el fin de erradicar algunas enfermedades o infecciones relacionadas con la piel.

Según Dioscórides, en algunas zonas europeas se utiliza la savia para fabricar la denominada cerveza de abedul. A fines del invierno se sangran los abedules y se recoge la savia del árbol, en dicha savia se obtie-



ne glucosa y ácido tartátrico la cual, gracias a su composición y después de fermentar, se le añade levadura de cerveza o de vino y se convierte en cerveza o en vino de abedul.

También su madera blanda y ligera es muy usada en ebanistería para construir muebles y pequeños objetos de torno, este último uso sí ha sido recogido en mi encuesta en la zona por algunos encuestados como uso frecuente de dicha especie vegetal todavía en la actualidad.

### Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA:** *Betula*, es el nombre latino del abedul. Alba, derivado del adjetivo latino *albus* – *a* – *um*, que significa blanco, en alusión, posiblemente a la corteza del tronco. ABEDUL, 1761. Posiblemente tenga su origen en el céltico BETŪLE, variante de BETŪLLA, nombre (también céltico) del mismo árbol, el cual está documentado ya en la literatura latina; Según Corominas el francés antiguo lo recoge como *boul* (hoy *bouleau*) y el cat. *bedoll* que proceden de otra variante \*BETULLUS. La *a*- castellana que de manera epéndica se adhiere a la lexía se debe, posiblemente al influjo de abeto.

**Abedul.** Este término debido a que es el nombre común aparece en todas las localidades encuestadas. Es el fitónimo que más se utiliza en la comarca y que más veces se ha recogido en la muestra. Aproximadamente un 75 % de los encuestados conocían este nombre característico de la especie vegetal en cuestión. Es el término por tanto común y genérico de la muestra. Como ya se ha dicho anteriormente, presenta una evolución desde el latín *albus-a-um* debido al color característico del mismo así como su posterior adición de la *-a* inicial como formante de la palabra. En una clasificación etnotaxonómica podemos agrupar dicha palabra dentro de un grupo en donde el color de las plantas sea la característica básica de identificación del árbol en cuestión.

**Abidul.** Aparece en San Esteban, Mombeltrán, Candeleda y Arenas de San Pedro. Este cambio vocálico es muy frecuente en la zona como he podido observar, aunque no haya recogido realizaciones en la zona de Villarejo del Valle, quizás con una muestra de mayor envergadura se podría haber testado en esa localidad. Es un fenómeno vocálico de variación o paso de la vocal *e>i*, lo encontramos, como veremos posteriormente, en otras especies y variantes que en el análisis posterior estudiaremos con mayor precisión. Este fenómeno es uno de los más característicos de los habitantes de la zona, quizás por un influjo extremeño, aunque este cambio vocálico se produce mayormente por un vulgarismo y relajación en la



producción normal del habla común, se suele dar en individuos con un nivel sociocultural medio-bajo (gráfico 6), hay quienes sólo conocían esta expresión como significante único del árbol en cuestión, obviando el término genérico u originario de lexía.

**(a) Bedul.** Se localiza en Villarejo del Valle y Mombeltrán. Encontramos una relajación de la vocal inicial de palabra, este fenómeno se aprecia en la zona de manera muy patente, siendo el Barranco de las Cinco Villas el lugar donde se aprecia con mayor frecuencia. Es producido por una mala vocalización de la forma lingüística. Algunos autores apuestan por un incremento en la velocidad de la realización fónica de la palabra, lo que produciría una relajación, y a veces sustracción, de la a- inicial de palabra debido a ese incremento de la realización oral de la palabra. Otros autores apuestan por un uso muy descuidado del idioma y, por ende, la elisión involuntaria (o voluntaria en algunos casos) de la vocal inicial de la palabra estudiada.

**(a) Bidul.** Esta variante léxica aparece en las localidades ya citadas con anterioridad en el término anteriormente estudiado incorporándose a éstas dos habitantes de la zona de Candeleda, los cuales también nos dieron esta realización. Así pues encontramos una relajación de la vocal inicial a- y además el cambio vocálico de la e>i ya explicada anteriormente. También se observa una pequeña relajación de la consonante final -l en algunos de los amables encuestados quizás debido también a una falta de atención a la reproducción fónica de los términos estudiados y por las peculiares características fónicas ya explicadas.

**Abedur.** Esta lexía aparecerá en las cinco localidades estudiadas en la zona. Este cambio consonántico l>r aparecerá también en otras variantes en donde el fonema /l/ desaparecerá a favor del fonema /r/ que aparece como final de dicción. Podemos decir que existe una neutralización de la oposición l-r en posición implosiva, a final de sílaba, en favor de la -l, este fenómeno es una de las características, que en el posterior estudio fónico-fonético, analizaré como característico de esta zona abulense. La causa más probable de la aparición de este fenómeno en esta variante léxica es una enfatización exagerada del final de dicción de la palabra para así marcar o acentuar dicha realización por parte del emisor o reproductor del mensaje.

**Aliso.** Esta variante léxica, podemos decir, que dista mucho de la originaria, la génesis de dicha palabra. El aliso es un nombre común de varias especies de árboles del género *Alnus* perteneciente a la familia de las betuláceas. Un 42 % de los encuestados nos dieron esta realización para referirse a la especie vegetal encuestada en las localidades de Arenas de



San Pedro y Villarejo por lo que podemos discernir que es un término sumamente extendido por esa zona para hacer referencia al abedul. Según el diccionario de la R.A.E. el término proviene quizá del gótico. \**alisa*; cf. al. *Els-beere*. Árbol de la familia de las Betuláceas, de unos diez metros de altura, copa redonda, hojas alternas, trasovadas y algo viscosas, flores blancas en corimbos y frutos comprimidos, pequeños y rojizos.

**Bieso.** Lo encontramos en la zona de Villarejo del Valle y San Esteban del Valle no recogién dose en las otras zonas del estudio. Fueron un total de 12 individuos quienes nos ofrecieron dicha realización por lo que se supone que no es un neologismo inventado por algunos individuos, si no que el término puede estar generalizado en la zona de estudio.

**Biezo.** Esta variante la encontramos en las mismas localidades que el anterior término, es decir en Villarejo del Valle y San Esteban del Valle. Como curiosidad decir que fueron los mismos sujetos que nos ofrecieron el término anterior los que nos propusieron como variante éste. Como se observa, encontramos un cambio consonántico de la s>z o z>s dependiendo de cuál de los dos términos tomamos de referencia. No creo que sea un caso ni de seseo ni de ceceo, únicamente una expresión más dentro del amplio abanico de reproducciones lingüísticas que esta zona abulense nos ha estado ofreciendo durante nuestro peregrinar dialectal.

**Chopa blanca.** Tan sólo en Candeleda aparece recogido este término o variante. Como se puede apreciar hay un cambio en el género de la palabra de masculino a femenino, no apareciendo la variante masculina del término tan sólo se recogió la femenina (–a / –a). Como podemos observar al sustantivo femenino le sigue un categorizador de color o adjetival en concordancia con el sustantivo que le precede. Dentro de una clasificación taxonómica este término estaría a caballo entre aquéllos entre los que hacen referencia al género de la especie vegetal y los que nos dan una idea sinestésica (de color) con respecto al árbol en cuestión estudiado. Quizás el término femenino se asocia a aquellas especies de tamaño más reducido y cuyo follaje no ha sido podado, lo que le da un aspecto de arbusto.

### **Acebo. *Ilex aquifolium* L.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Uno de los usos más frecuentes y arraigados en nuestra tradición popular es el de ser un árbol que sirve de adorno en época navideña. Sus hojas albergan la propiedad de ser sumamente diuréticas y laxantes. De la

corteza, nos apuntaban algunos vecinos de la zona, se fabrica una especie de lazo o liga con el fin de cazar pájaros, práctica lógicamente en la actualidad aunque todavía se usa en fincas y terrenos particulares o privados en la zona.

### Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA:** Según Corominas, el primer formante del nombre científico de este árbol *Ilex*, procede del sustantivo latino de la encina, quizás por el parecido de sus hojas. El segundo término ***Aquifolium***, es el nombre clásico del acebo, quizás venga del término acus que significa aguja y folius que significa hoja, aludiendo a los pinchos que sustenta la misma. Encontramos una variante vulgar latina de **AQUIFOLIUM**. En latín vulgar existieron varias variantes como **\*ACIFOLIUM**, en asturiano aparece arfueyu, **ACRIFOLIUM** (del Italiano Agrifoglio), **ACRIFULUM** (del catalán CREVOL) y probablemente **\*ACIFUM** que daría en francés fonde de donde puede salir la forma española, la gallega acibo y la portuguesa azevinho, en parte debidas a un influjo de **triphyllon** de trébol, 1390 del catalán trébol tomado en calidad de término heráldico. También encontramos reductos del catalán y junto del francés tréfle procede del griego **triphyllon** que quiere decir que tiene tres hojas.

**Acebo.** Este término dada su terminología común a la especie, nos aparece en todas las localidades encuestadas. Es el léxico que el pueblo utiliza con mayor asiduidad y por tanto es el término común. Un gran número de encuestados conocían este término y por lo tanto la especie vegetal en cuestión. Este vocablo, como ya he dicho, pertenecería al lexicón popular dado que más del 73% de los encuestados reconocieron este término. Como observamos en el apartado de la etimología este término viene del latín ***Aquifolium***, que es el nombre clásico del acebo, quizás venga del término acus que significa aguja y *folius* que significa hoja, aludiendo a los pinchos que sustenta la misma.

**Acebro.** Esta denominación aparece en los tres municipios del Barranco de las Cinco Villas encuestados. Morfológicamente observamos una adición de una consonante vibrante interna -r, creando así un neologismo que no es representativo de ninguna especie o subespecie, si no que se ha creado tan sólo por evolución popular. Fueron un total de 13 individuos los que nos ofrecieron esta realización de la variante de acebo, como los pueblos distan varios kilómetros entre sí es imposible que esta coincidencia se diese por simpatía fónica de los encuestados sino que el fenómeno puede darse más bien por una pronunciación descuidada de la lexía en cuestión o por desconocimiento de la variante léxica primigenia o



culta de referencia; también puede darse este fenómeno por un excesivo énfasis en la reproducción de la lexía.

**Acibu.** La variante obtenida es propia de la zona de Arenas de San Pedro y Candeleda por un total de 16 encuestados. Este fenómeno de la /o/ abierta en posición final de dicción y átona es frecuente en las cinco localidades en donde se realizó el estudio, materializándose en esta realización. La relajación absoluta de la vocal media en cuestión en posición final de dicción también es otra de las características que se deja entrever en este estudio, dándose el caso incluso de la desaparición total de esta vocal en algunas realizaciones obtenidas en nuestro muestreo. Nos recuerda estos datos obtenidos a zonas propias del asturiano, bable o gallego en donde dichos fenómenos suelen ser mucho más comunes que en estas pedanías castellanas. También hay un cambio vocálico de la e>i que nos recuerdan a voces astur-leonesas que pueden haber tenido un cierto influjo en la zona abulense tratada.

**Aceo.** Recogido únicamente en Candeleda por dos individuos que casualmente tenían una relación de parentesco (hermanos). Es interesante constatar la elisión o desaparición [-] y relajación de la consonante intervocálica bilabial -b- en esta palabra, mostrando así un total descuido en las realizaciones fónicas de las palabras, así como se observó también un aumento en la velocidad o ritmo normal de producción verbal de estos sujetos lo que nos hace pensar que ésta puede ser otra causa de esta variante testada. Y la relajación de la vocal final también en esta realización es, como ya he dicho, un fenómeno que se suele repetir en muchos casos y que es, por ende, característico de esta zona abulense.

**Acibo.** Este resultado se obtiene en las cinco localidades estudiadas, como ya he dicho con anterioridad el cambio vocálico de la e>i es sumamente común en esta zona limítrofe con la provincia extremeña de Cáceres y por tanto toma de ella diferentes influencias lingüísticas que se analizarán a posteriori ; fueron un total de 9 sujetos los que nos presentaron esta palabra pronunciada de esta manera, aunque lo que en verdad es orientador de esta pronunciación es que en la mayoría de los datos obtenidos de las plantas consultadas, casi siempre, se recoge alguna alteración o transformación de índole vocálica de transformación o alteración del vocalismo originario /e/ a /i/ como la aquí presentada.

**Aquifolio.** Podemos decir que esta presentación léxica se recoge en un marco no puramente rural, sino más de biblioteca, me explico: este término fue conseguido por un maestro de la localidad de Arenas de San Pedro y por dos ecologistas de la zona de Candeleda. Conocían la planta en cuestión y su nombre latino, por lo que infirieron en darnos esta realización



basándose en dicho conocimiento botánico. Al ser una palabra culta derivada de su nombre científico *ilex aquifolium*, su clasificación etnotaxonómica se enmarca dentro de las palabras cultas. El nivel de los tres encuestados eran de un nivel sociocultural alto. Se observa el mantenimiento de la consonante -qu- directamente cogida de la raíz latina originaria del término en cuestión. La evolución diacrónica de esta palabra con respecto a su originaria es muy leve ya que mantiene en esencia la mayor parte de su estructura léxica únicamente alterada por la desaparición de la consonante final -m posiblemente un reducto del caso latino acusativo y la transformación de la originaria u larga latina en la actual o castellanizada.

**Agrifolio.** Este término fue ofrecido por un habitante de Candeleda de nivel sociocultural bajo, quizás influido por los dos ecologistas anteriormente citados ya que dieron la variante culta *aquifolio* y este sujeto, nos ofreció una variante de la misma, quizás un neologismo y vulgarismo en el cual transforma y elide la consonante culta -qu- originaria de la forma latina por el grupo consonántico -gr-. Cabe mencionar que la explicación que nos dio del término en cuestión fue que era una variante que desde siempre había escuchado y que lo de *agri-* venía por el sabor amargo que dicho árbol tenía, por lo que se le puede clasificar dentro de un plano de cultismo pero con muchas reservas.

**Alebro.** Lo encontramos en las localidades de Mombeltrán, Arenas de San Pedro y Candeleda. Esta variante léxica fue citada por tres individuos, uno en cada municipio. Esta palabra, según los encuestados es bastante común en la zona. La justificación que se puede sacar del término es una transformación o mutación del término común *acebo* por otro evolucionado o vernáculo, fruto de la mala pronunciación de continua y temporal de dicho término primigenio en donde se muda la c por la l y se le introduce una consonante vibrante a la consonante bilabial, creando un grupo *br-* final de dicción nuevo, transformando así totalmente la *lexía* originaria.

**Cardo blanco.** Es un término que aparece recogido en todas las localidades encuestadas, por lo que podemos inferir que suele ser común y muy conocido por los habitantes de la zona. Parece ser que esta *lexía* se nombra de esta manera debido a la existencia de dientes espinosos en las de la planta, de ahí debido a que al ser apreciada por el tacto produce una picadura o raspadura, así pues por una asociación con esta característica de la planta puede ser que la nomenclatura de *cardo* venga directamente relacionada con dicha función. Al sustantivo mencionado le sigue un adjetivo concordando en género y número con el precedido. El género es masculino, no existiendo forma femenina conocida que haga referencia a dicha especie vegetal. En una posible clasificación la variante en cuestión pertenecería o estaría dentro de un grupo de colores y también estaría dentro



de aquellos términos que se basan en una asociación determinada con una característica peculiar del árbol, en este caso y como dice su propia etimología, haría referencia a la dentición de sus hojas y, por lo tanto, a su posible picadura o raspadura en contacto con la piel. Según el diccionario de la R.A.E cardo proviene del latín *cardus* y sera una planta anual, de la familia de las Compuestas, que alcanza un metro de altura, de hojas grandes y espinosas como las de la alcachofa, flores azules en cabezuela, y pencas que se comen crudas o cocidas, después de aporcada la planta para que resulten más blancas, tiernas y sabrosas.

**Cardón.** Con respecto a la anterior variable léxica se le introduce un sufijo aumentativo -ón a la palabra primigenia (cardo). El género es masculino y, según los encuestados este término se da en aquellos árboles que no están podados (están totalmente dejados, silvestres) y, por tanto, dado su elevado tamaño y voluminosidad de follaje con respecto a otras especies semejantes, se le introduce dicho sufijo para diferenciarlos de los árboles que no tienen este tamaño. Etnotaxómicamente hablando se le puede clasificar dentro del grupo de sustantivos que hacen referencia al tamaño de la planta, siendo en este caso un índice de planta o arbusto de gran tamaño como ya he mencionado con anterioridad. Los encuestados nos comentaron que había diferentes tamaños de la planta y que la que estábamos viendo eran considerada como grande por lo que debía mantenerse la nomenclatura de cardón pero también uno de ellos nos habló que no era por el espesor de las hojas o del árbol son porque los pinchos o dientes eran más grandes y entonces, en clara asociación con el cardo común, produce mayores picotazos. Esta variante fue constatada en la zona de Villarejo, Mombeltrán, Arenas de San Pedro y Candeleda.

**Cardonera.** Encontramos un sufijo derivativo -era el cual, como se observa, sufre una derivación respecto al primigenio o genérico ya atestiguado anteriormente (cardón). Suele aplicarse este término a lugares en donde se encuentran muchas especies idénticas de dicha planta, justificando así el sufijo colectivo - era encontrado en esta variable, aunque también hubo sujetos que se refería a una sola especie de tamaño considerable. Clasificándola en una relación supuesta podemos decir que pertenecería al grupo de nombres colectivos de especies idénticas que nos indican la presencia de varias de ellas. Esta realización fue testada en los pueblos de Villarejo, Mombeltrán, Arenas de San Pedro y Candeleda, al igual que los anteriores términos.

## **Acónito. *Aconitum napellus* L.**

### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Según Dioscórides y su estudio botánico, los acónitos contienen potentes alcaloides tóxicos llamados "aconitinas", que pueden ser capaces de provocar la muerte en dosis muy pequeñas y en apenas cuatro o cinco horas. Este dato lo he investigado en diferentes manuales científicos-botánicos además de tener la opinión de un médico de Arenas de San Pedro, pude corroborar que es totalmente cierto dicho dato.

También durante el siglo XVIII, fue utilizado en homeopatía y como antineurológico y para combatir el reuma. El nombre vasco del acónito es "Sorribelar" o hierba piojera, es debido a su uso para matar los piojos y curar la sarna de los animales.

Se cría en lugares frescos y húmedos de las montañas, sombreados y algo nitrificados generalmente entre rocas o junto a manantiales y bordes de arroyos, lo cual justificaría aquel antiguo dicho popular: "**Tú, que coges el berro, guárdate del anapelo**",

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA.** En el Diccionario Etimológico de Corominas aparece que este término está tomado del griego akóniton, de aquí se derivan palabras formantes que abarca desde la derivación léxica y parasintética como por ejemplo aconsejar, consejo, aconsonantar y sonar.

**Aconito.** Todos los sujetos encuestados nos ofrecieron la misma realización. Dentro de una clasificación de tipo etnotaxonómica la podríamos enmarcar dentro de aquellas lexías que indican cultismos en su formación ya que ésta acepción genérica viene tomada directamente de su nombre latino **Aconitum** por lo que el cultismo parece evidente, claro está con las variantes léxicas propias de la adecuación diacrónica de la lengua latina a nuestro idioma castellano, perdiendo así la -m final y evolucionando la -u final latina en -o. Esta realización aparece en las cinco localidades encuestadas por ser la variante más conocida y usual de dicha planta.

**Aconitu.** Término recogido en la zona de Villarejo del Valle, San Esteban y de Candeleda. Este fenómeno de la /o/ abierta en posición final de dicción y átona es frecuente en las cinco localidades en donde se realizó el estudio, materializándose en esta realización. La relajación absoluta de la vocal media en cuestión en posición final de dicción también es otra de las características que se deja entrever en este estudio, dándose el caso



incluso de la desaparición total de esta vocal en algunas realizaciones obtenidas en nuestro muestreo. Nos recuerda estos datos obtenidos a zonas propias del asturiano, bable o gallego en donde dichos fenómenos suelen ser mucho más comunes que en estas pedanías castellanas.

**Aconíto.** Este cambio prosódico del acento de cantidad en la palabra fue datado en Arenas de San Pedro, Candeleda y San Esteban del Valle. Como se observa hay un cambio en la acentuación de la palabra en cuestión, este fenómeno se dio en un total de 5 individuos de clase media-baja, como factor de respuesta podemos aseverar que se trata de un caso de desconocimiento de la norma ortográfica-prosódica de la palabra original, así como un descuido en el uso correcto de la norma lingüística de la lengua castellana.

**Matalobos.** Encontramos una elisión del fonema final /s/ muy característico de la zona y por influjo extremeño como después analizaremos; este término lo recogí en Villarejo del Valle, San Esteban y Candeleda. Según algunos pastores de la zona y dentro de la creencia popular se da este nombre por que se cree que donde hay acónito no suelen cazar los lobos de la zonas, es como si tuviesen miedo a dicha planta y aprovechan los pastores para pastar con sus ovejas en dichos parajes; lógicamente no tiene ninguna fundamentación de base científica pero es una creencia popular sumamente extendida por la zona y que ha derivado en la formación de esta palabra compuesta, morfológicamente por dos palabras, una de ellas representando y sustentando una acción verbal (mata) y un sustantivo para hacer referencia al animal en cuestión al que se refiere. Según unas guías botánicas consultadas, este término está equivocado, ya que no se refiere a la especie *Aconitum napellus* sino a la *Aconitum vulpatría* subsp. *Ucapolitarum* o lo que es lo mismo el Acónito de flor amarilla, error sumamente difundido por estas localidades ya que la mayoría de los individuos nos dio esta realización.

**Vedegambre azul.** Sólo aparece este término en Candeleda. La variante Vedegambre viene del latín *medicamen*, -inis, que significa droga. En botánica es el nombre común que reciben distintas especies de plantas, como, por ejemplo, numerosos acónitos. Se conoce también por este nombre la especie *Veratrum album*, planta perenne de hasta 1,5 m de altura, con numerosas hojas anchas, de flores sentadas y de color blanco por dentro y verde por fuera. Es una planta muy venenosa y pertenece a la familia de las liliáceas. El término es compuesto, el cual se constituye por la existencia de un sustantivo común al que se le añade un adjetivo calificativo sinestésico de color (azul), que nos da una característica básica de dicha planta. Según la R.A.E. viene esta palabra del latín *medicāmen*, que significa droga, veneno, en *Botánica* es una planta de la familia de las



Liliáceas, con tallo erguido, de seis a ocho decímetros de altura, hojas alternas, blanquecinas por el envés, grandes y elípticas las inferiores y lanceoladas las superiores, flores blancas en espiga, y fruto capsular con multitud de semillas comprimidas y aladas. El polvo del rizoma se emplea en medicina como estornutatorio.

**(a) Napelo.** según Corominas a fines del siglo XI, en romance se llamaba bapel, nabello, nabiello, nabel, que son, parece ser, diminutivos de nabo. Aparece en San Esteban del Valle, Mombeltrán y Candeleda. Es una variante léxica culta de la especie ya que este término viene recogido directamente del nombre científico *Napellus*, adaptado, claro está, por evolución diacrónica a nuestra lengua. Dentro de una supuesta clasificación, la podríamos encuadrar dentro de las variantes denominadas como cultas debido a su raíz evolutiva claramente cercana a la voz latina primigenia.

**Anapelo.** En las cinco localidades encuestadas. Es una variante de la anterior ya explicada; el encuestado por medio de una adición vocálica inicial inserta la vocal abierta a- a la raíz culta anteriormente citada, transformando dicha palabra en un vulgarismo o populismo muy usual en el que el interlocutor suele sumar en principio de dicción una vocal generalmente la a-, como en este caso o también una e- como veremos en otros casos.

### **Aguileña. *Aquilegia Vulgaris* L.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Llama la atención consultando diferentes libros botánicos el uso medicinal que ya se daba de esta planta durante la Edad Media y el Renacimiento. En esta época ya se le atribuyeron numerosas virtudes diuréticas, sudoríficas y sedantes, para combatir enfermedades como el sarampión o la viruela. Aunque el uso mayoritario que se le da a esta especie vegetal es el de planta de adorno.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** Procede de cierta planta ranunculácea citada en 1592 (guileña), parece ser que procede del barbarismo latino *aquilegia* alterado por el influjo de aguileño, que a su vez es un compuesto de la palabra latina *aqua* que significa agua y *legere* que significa recoger, su nombre es debido a que sus pétalos recogen el agua de la lluvia.

**Aguileña.** Aparece en Candeleda, San Esteban y Arenas de San Pedro, aunque no aparece en otras localidades, debido a que aún encon-



trando la especie, los individuos encuestados no reconocían dicha planta por su nombre. Sería el término común y específico de la especie. Este término es una variable culta ya que procede del barbarismo latino *aquilegia* alterado por el influjo de *aguileño*, que a su vez es un compuesto de la palabra latina *aqua*=agua y *legere* que significa recoger como ya he dicho anteriormente.

**(a) Guileña.** Aparece en todos los términos geográficos encuestados. Así pues encontramos una relajación de la vocal inicial *a-* muy frecuente en esta zona del Valle, ya que este fenómeno se repite constantemente en otras variantes léxicas encontradas y estudiadas a lo largo de la investigación que llevé a cabo en estos parajes.

**Aquileña.** Este término está localizado en Arenas de San Pedro, Candeleda, Villarejo y San Esteban del Valle. Es un término aún más culto que el anterior ya que no ha evolucionado la *qu-* latina primigenia por la *gu-* castellana por lo que es mucho más fiel que la anterior a la raíz primigenia o de referencia latina. En un supuesta clasificación también se encontraría entre las palabras o términos cultos.

**Capa de rey.** Los informantes que nos presentaron esta variante fueron los habitantes de Candeleda y Villarejo del Valle, aunque también, en menor número, lo constaté en Mombeltrán. Tiene una relación de asociación antropomórfica debido al supuesto parecido de esta planta con una atribución claramente de indumentaria humana. Quizás más que un parecido morfológico se debe esta nomenclatura a una analogía de tipo sensitivo ya que puede hacer referencia al color de dicha indumentaria con la propia de un rey totalmente idealizado. El término se compone de un sustantivo más un preposición y otro sustantivo. Sintácticamente al sustantivo le sigue un complemento del nombre que le acompaña y le especifica.

**Clérigos.** El término en cuestión fue apuntado en las cinco localidades encuestadas. Como sucede con el anterior término recogido, tiene una relación de asociación antropomórfica debido al supuesto parecido de esta planta con una atribución claramente de indumentaria humana (de nuevo mediante la adición de formantes de género masculino) debido al parecido que tiene con sus hojas, este término está en relación con el siguiente. En cuanto al fonema /s/ final de dicción se aprecia una desaparición del mismo en la mayoría de los informantes, así como una relajación en la producción de la vocal contigua.

**Frailes.** Muy parecida a la anterior forma, esta variedad, ahora cambia el sustantivo anterior (clérigos) por otro sustantivo que pertenece al mismo campo semántico que el primero. Solamente se constató en la zona de Arenas de San Pedro. No parece ser un término muy conocido en la



zona ya que tan sólo un informante nos proporcionó esta lexía, lo que nos lleva a pensar que su uso local no está muy extendido por la zona o incluso que puede ser un neologismo inventado por nuestro informador por sinonimia con el término anteriormente citado.

**Flor de celos.** Esta curiosa realización fue recogida en Arenas de San Pedro y en Candeleda. No se sabe muy bien el origen de esta denominación, no pude encontrar a ningún encuestado que me proporcionase una información fiable del por qué de dicha denominación tan singular. Como dato mentar que fueron un total de 12 encuestados los que nos proporcionaron esta realización tan curiosa de la planta en cuestión. Dentro de una clasificación etnotaxonómica la podríamos encuadrar en aquéllas que reciben cualidades propiamente humanas en su definición o variación. Como podemos observar la variante está formada por un sustantivo común segundo de un grupo preposicional formado por una preposición, un determinante artículo en masculino singular y un sustantivo plural.

**Manto real.** Debido a la disposición de sus flores, este término está sumamente relacionado con la forma que presenta la planta en cuestión. Esta realización léxica fue testada en las cinco localidades en donde realicé el estudio y, parece ser, que este término está muy extendido y conocido por el pueblo ya que fue un gran número de encuestados los que nos dijeron esta forma. La variante está formada por un sustantivo singular que haría referencia a la morfología de la especie vegetal en cuestión seguida de un adjetivo que concuerda en número con el sustantivo mencionado y que califica y especifica el campo semántico proporcionado por el primer término. Se observa una relajación de la vocal final -a en la mayor parte de los encuestados. En la clasificación que venimos haciendo la podríamos encuadrar dentro del grupo que designa facultades humanas a las especies estudiadas.

**Palomilla / era.** La zona de influencia de esta caracterización se reparte entre Candeleda, San Esteban del Valle y Arenas de San Pedro. Sufijo diminutivo -illa y clasificación zoomórfica, y de género femenino. También se recoge la derivación de la palabra original (paloma, columba/ae en latín clásico) mediante la adición del sufijo -era ( en género femenino singular). En el primer caso haría referencia a aquellas plantas que por tamaño son reducidas, y el segundo término se aproximaría más a la idea de una planta de mayor tamaño y extensión en cuanto a las hojas que componen la especie en cuestión. En botánica se refiere a aquellas especies que pertenecen a la familia de las Fumarias, por lo que el término citado podría estar equivocado en cuanto a identificación de la planta por parte de los informantes.



**Pelícanos.** Esta variante léxica de marcado carácter zoomórfico, fue localizada también en las cinco localidades en donde se ha realizado el presente estudio, es también una realización bastante conocida por los habitantes del lugar por lo que constituye un vocabulario común y usual dentro del lexicón "botánico" de la zona en cuestión. Esta realización también es plausible de ser designada por el supuesto parecido de las hojas con unos determinados pájaros que cuando están recubiertos por sus alas pueden adoptar una forma parecida al del follaje de esta planta, pero su origen es incierto.

**Campanillas.** Está presente en Arenas de San Pedro, Candeleda, San Esteban del Valle y Villarejo del Valle. Este término pese a no ser el término llamémosle "oficial" aparece en todas las localidades, quizás es el sustituto del primero ya que era la realización que con mayor frecuencia nos ofrecía: Este término está denominado por lo que se llama una asociación conceptual, o lo que es lo mismo, se da este término entre los habitantes de la zona en lugar del término Aguileña, debido a la identificación metonímica entre el término real (la flor) y su recreación asociativa mental. Dentro del plano morfológico resaltar la presencia de un sufijo diminutivo característico en la zona como es el de -illa y además debido a la existencia de más de una se opta por la presencia de un indicador de número plural para así hacer constancia de la presencia múltiple de dichas extensiones vegetales.

**Pajarillas.** Término datado en el municipio de Mombeltrán, Candeleda y Villarejo del Valle. Al igual que ocurre con otros términos de esta especie vegetal vuelve a hacer referencia a una especie de tipo animal para caracterizar a la aguileña como planta, por lo tanto este nuevo término femenino plural también debería de clasificarse dentro de aquéllos en los que hace referencia a un animal o animales para caracterizarla terminológicamente hablando a dicha especie.

### **Alcornoque. *Quercus Suber* L.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Uno de los principales usos es la extracción del corcho, aprovechándose principalmente para la industria de tapones, colmenas, aislantes sonoros y la industria del calzado entre otras utilizaciones.



## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA:** Procede del sustantivo *Quercus*, que es un nombre latino que hace referencia a la encina y al roble principalmente, aunque también aparecerá como término científico de otras especies. Por su parte *Su-ber*, es un nombre antiguo latino del alcornoque, datado ya en el año 1209 según el profesor Corominas, del dialecto mozárabe procedente del latín tardío *quernus* o encina, adjetivo en latín clásico; después se le añadiría el sufijo despectivo hispanico – OCCUS.

**Alcornoque.** Se localiza esta realización en todas las localidades encuestadas. La abertura de la vocal también es característica de la zona. Es el término común de la especie y más de un 89 % de los encuestados nos ofrecieron esta realización y reconocieron sin ningún problema esta especie vegetal. Se aprecia un alargamiento de la vocal /e/ abierta en final de dicción en la lexía general, así como otras particularidades que analizaré en las variantes que a continuación son presentadas.

**Arcornoque.** Aparecerá recogido en los pueblos de Mombeltrán y Arenas de San Pedro. Este cambio consonántico, como ya he mencionado en otro ejemplo, suele aparecer con frecuencia, es una evolución vulgar del fonema /l/ al fonema /r/ causado por un mal uso de la lengua castellana o una relajación en la producción normal de las formas estudiadas, no prestando atención por parte del emisor sobre el mensaje que está entonando, aunque cabe decir que es una realización que el emisor lo tiene asumido como correcto en su lexicón particular reforzado por la presencia de otros individuos de la zona que refuerzan esta producción incorrecta con otras producciones verbales de igual índole.

**Corchero.** Esta realización aparece en la zona del Barranco de las Cinco Villas y en Candeleda no dándose en Arenas de San Pedro. Esta terminología está adoptada de una característica primordial del árbol que es la extracción por parte de los habitantes de la zona del corcho. El descorche o extracción de la corteza de los alcornoques se produce cada ocho o doce años, más concretamente suele efectuarse al principio del verano, entre los meses de junio y agosto, trabajo del que fui testigo ya que muchos de los encuestados se dedica a esta labor. El corcho se aprovecha principalmente para la industria de tapones que está muy extendida por la zona investigada. Dentro de una supuesta clasificación, lo podríamos encuadrar en aquéllos en los que su término tienen relación directa con una característica asociativa esencial del ejemplar estudiado. Esta forma adjetival presenta un matiz masculino en su morfología debido a la grandiosidad y corpulencia de la especie estudiada, claramente en asociación con la corpulencia masculina versus a la femenina, claro está generalizando y



no queriendo caer en una clasificación ni aseveración de índole machista. Morfológicamente presenta un sufijo derivativo *-ero* (corcho) característico e indicador de la propiedad anteriormente citada.

**Bellotero.** Aparece en Arenas de San Pedro y en Villarejo del Valle, es un término que identifica el fruto con el árbol en sí, mostrando sus semejanzas asociativas con otra especie estudiada como es la encina. Dentro de la clasificación que venimos haciendo se encontraría entre aquellas palabras derivadas (en este caso con el sufijo *-ero*) que nos dan una característica de una parte del árbol, en este caso, nos informa que, la mencionada especie vegetal, es rica en frutos denominados bellotas. También presenta un categorizador de género masculino y de número singular

**Alcorque.** Es evidente la elisión no sólo de una vocal o consonante sino de un grupo entero interconsonántico (*-no-*). Este término sólo lo apreciamos en dos miembros de una misma familia en la zona de Mombeltrán. Hay una relajación de la vocal abierta final de dicción y un elisión de un grupo formado por una consonante nasal y una vocal que, originariamente, sería tónica y que, debido a esta nueva reestructuración, la lexía pasa de ser polisílaba a trisílaba con el cambio prosódico ya explicado. Este fenómeno es debido a un mal uso idiomático de la lengua, así como a un incremento en la producción oral del término que llevaría a dicha sustracción del grupo consonante+vocal ya citado con anterioridad.

**Arcornoqui.** Este cambio vocálico en final de dicción *e>i* es frecuente en la zona de Arenas de San Pedro, Mombeltrán y Candeleda. Es un vulgarismo o desprecio lingüístico por la norma culta ofrecido por un total de 21 personas, dato muestral muy representativo de la población del valle, lo que nos lleva a pensar que puede ser un fenómeno o rasgo usual en el mediano y bajo Valle del Tiétar, como testaremos en otras realizaciones léxicas que, seguidamente estudiaremos. Como hemos corroborado en otras formas, esta variante vocálica nos recuerda a dialectos pertenecientes al norte de nuestro país más concretamente nos hace rememorar la idiosincrasia lingüística del asturiano, leonés o gallego.

**Chaparro.** Debido a su uso común es conocido por la gran mayoría de los informantes de las localidades encuestadas, para ser exacto un 56 % de espacio muestral. Hay un debilitamiento en la producción de la vocal *-o* de final de dicción, frecuentísima en la zona. Como ocurre en otras realizaciones ya testadas, de nuevo se recurre al género masculino en detrimento del femenino para nombrar las diferentes variantes léxicas. Es curioso cómo la mayoría de los nombres vulgares recogidos en la encuesta, y pertenecientes a un lexicón más o menos utilizado o común por la mayoría de los habitantes de la zona, prefieren el género masculino en su fi-



tonimia. Cabe decir también que este término se repite como característico, no solo del alcornoque, sino también, por ejemplo, de la encina.

**Alcornocal.** Al igual que en el caso anterior aparece recogido en los 5 municipios estudiados. Se puede observar la presencia de un sufijo –al indicador de colectividad o pluralidad de especies, es por tanto un término que hace referencia tanto a un espécimen vegetal en concreto (aunque su uso desde un punto de vista gramatical sería erróneo para indicar un solo árbol) como para designar una colectividad de árboles. Dentro de una clasificación etnotaxonómica se encuadraría entre las voces que representa con su presencia la colectividad o multiplicidad de especies en su construcción semántica.

**Alcornoqueño.** Lo constatamos en Villarejo del Valle, Arenas y Candeleda. Sufijo –eño, quizás con matiz despectivo– aumentativo con respecto a su tamaño; también se puede connotar significaciones afectivas o familiares de este término. En nuestra clasificación la enmarcaremos dentro de las lexías derivadas que nos dan una idea de acercamiento familiar y colectividad en cuanto a especies citadas.

### **Almendo. *Prunus amygdalus*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

De su fruto se suele extraer un ungüento aceitoso utilizado en medicina.

También es utilizado en la elaboración de productos de tipo cosmético y como gel corporal por sus propiedades hidratantes. Según los habitantes de la zona se utilizan contra las quemaduras dada su composición con almendras dulces. Según Dioscórides las almendras amargas son antispasmodicas y con ellas se prepara el agua destilada de almendras amargas que, siendo tóxicas, no pueden ser utilizadas en medicina casera.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** Derivado de *Prunus*, nombre latino del ciruelo silvestre. *Dulcis*, por su parte, vendría del adjetivo latino *dulcis-e*, que significa dulce, por su fruto comestible. En la primera mitad del siglo XIII ya aparecería procedente del latín AMYGDALA vulgarmente AMINDULA y éste del griego amygdale.

**Almendo.** Se localiza en todos los lugares encuestados, es uno de los poco árboles que los encuestados (un 95%) reconocen con facilidad y



sin vacilaciones dicho vegetal. Se observa una nasalización de la e entre dos consonantes nasales la encontramos en casi todos los sujetos encuestados, sobre todo en la Zona de las Cinco Villas, y que posteriormente analizaré. Dicho rasgo es característico de la zona y puede estar influenciado por la proximidad con la provincia de Cáceres. Es el término, por antonomasia, común y que más se repite en la zona encuestada. Casi un 79 % de los informantes nos ofrecieron esta nasalización, es muy frecuente en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Arzollo.** Solo aparece en Mombeltrán y Candeleda, en diferentes sujetos con un nivel socio-cultural medio-alto (alcalde, boticario y varios guardas forestales). Aproximadamente un 38 % de nuestros informadores nos apuntaron el término, no es una cifra alta en cuanto a uso común del término, aproximadamente un tercio, lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con una muestra poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia ausencia común del término en estos parajes. Los informantes nos dijeron que dicha voz se suele emplear para designar árboles de esta especie de pequeño tamaño o jóvenes. En una posible clasificación lo enmarcaríamos dentro de las lexias que presentan en su haber datos relativos con el tamaño o longitud de la especie en cuestión.

**Almendrera.** En las cinco localidades en donde realicé el trabajo de investigación recogí este término. Morfológicamente es representativa la presencia del sufijo derivativo *-era*, así como un latente cambio de género de masculino a femenino mediante la adición del categorizador *-a*. Parece ser, como viene ocurriendo en otros casos que este cambio está producido por la psique del emisor, constatando que el árbol es de pequeño tamaño al igual que ocurría en el anterior término. El sujeto psicológicamente debe asociar el tamaño con la menor estatura, por regla general, de las mujeres con respecto al hombre.

**Almendrero.** Se dató esta variante en Arenas de San Pedro, Villarejo del Valle, Mombeltrán y San Estaban del Valle. Al igual que el anterior término presenta un sufijo derivativo *-ero*, con la diferencia de que ahora no nos dan la información de que hace referencia a su tamaño, sino que se designa así porque "produce una gran cantidad de almendras". dato a tener en cuenta es la importancia lingüística de cambio de género, entre variables de mismo tronco léxico, para ver la diferencia de rasgos semánticos (y connotativos) que una voz puede albergar tan sólo teniendo en cuenta dicha parte gramatical en consonancia con la psicología del individuo. En una clasificación ulterior podríamos encuadrar este término dentro



de aquellos que nos dan una idea o característica del árbol en cuestión "que da muchas almendras".

**Almendral.** Aparece, dada su realización común en todas las localidades. Un 73 % de los sujetos nos ofrecieron esta realización, por lo que, podemos inferir, que pertenece al uso habitual de los habitantes de la zona estudiada. Morfológicamente llama la atención la presencia del sufijo -al, el cual es indicador de la presencia de varios árboles en la zonal, aún haciendo referencia el informante a uno sólo en particular. Así pues este vocablo nos daría la información de colectividad, dentro de una supuesta individualidad. Hay una relajación de la consonante líquida final de dicción observada en más de un 59 % de los informantes, por lo que podemos inferir que es un fenómeno fonético representativo de la zona abulense estudiada.

**Almendruco.** Aparece recogido en Villarejo del Valle, Mombeltrán y en Candeleda. Se refiere más que al árbol en sí al fruto, aunque también hay informantes que se referían al todo de la especie vegetal. La presencia de un derivativo acabado en -uco, hace pensar en un uso despectivo-familiar, por parte del informante del término, desde una perspectiva connotativa, aunque dentro de una clasificación también habría que insertarlo en aquellos términos que nos ofrecen una información sobre una característica del árbol, en este caso del fruto.

### **Amapola. *Papaver rhoeas*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Los pétalos y las cápsulas se utilizan para erradicar la tos por sus propiedades narcóticas, también para facilitar el sueño. El uso en una taza de agua hirviendo se le echan unos pétalos, dejándose en infusión un rato.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA.** Aparece ya a finales del siglo XV, más concretamente en el 1495, procede hamapol del mozárabe de habapaura y éste de la alteración del latín PAPAVER – ERIS por influjo del árabe de habla que significa grano del cereal y semilla de verdura.

**Amapola.** En todas las localidades encuestadas aparece este término común en la zona. Un 76 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística en toda la zona abulense encuestada.



**Rosillas.** Candeleda y Villarejo del Valle. Aparece un sufijo diminutivo -illas en género femenino y número plural. Se observa en más del 76 % de los informadores de la zona una elisión o relajación de la consonante final de dicción característica de toda la comarca abulenses así como observamos la dependencia e influencia de la zona extremeña en dicho fenómeno. Los informantes, más de 54, nos dijeron que se las denomina así cuando la flor es todavía de pequeño tamaño. En nuestra clasificación estaría dentro de los indicadores de tamaño.

**Rositas.** En las mismas localidades que el anterior término aparece. Ahora encontramos el sufijo -ita en femenino plural, y responde a las mismas características de las anteriores. Se aprecia, en los dos términos, una aspiración o relajación de las consonantes finales de dichas lexías como ya hemos explicado, fenómeno que se repetirá en todos los plurales que datamos en nuestro estudio comparativo. Un 43 % de los encuestados no ofrecieron esta variante léxica lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

### **Azucena. *Lilium martagon*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Los bulbos son muy emolientes, es decir que posee propiedades antiinflamatorias y el agua de los mismos en tisana es diurética. Estas comunidades son hábitats muy frágiles y susceptibles de agresión, debido a la acumulación de nitrógeno procedente del ganado que pasta en la alta montaña y de las basuras abandonadas por los excursionistas. Los bulbos machacados y después hervidos aplicados con un paño sobre la piel sirven para combatir diferentes enfermedades de tipo cutáneo.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar**

**ETIMOLOGÍA.** Según el Diccionario Etimológico de J. Corominas ya en el último tercio del siglo XV (1475) aparecería esta realización en lengua castellana; es una forma que procede del árabe *susana* vulgarmente llamada *sussena* y de ahí su derivación lógica a *azucena*.

**Azucena.** Recogí estas realizaciones en todas las localidades, dado su masiva presencia en la zona, no ofreció dificultad en su localización. Es un término sumamente conocido en el lugar, como dato, el 96 % de los sujetos nos identificaron dicha flor in situ. Podemos afirmar que el término es

sumamente común en la zona y que pertenece al léxico habitual del valle. En algunos entrevistados, aunque no en la mayoría, más concretamente en un 8 % de los mismo pudimos observar que podría existir muestras de seseo en su realización verbal, lo que nos fue confirmado en muestras posteriores.

**Azacena.** Este cambio vocálico u>a, se produjo en Mombeltrán y Villarejo del Valle. Puede ser debido a una pronunciación descuidada y apartada de la norma culta de la lengua española por parte de los encuestados, así como en un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía. En un total de 12 encuestados se observó dicho fenómeno por lo que no podemos generalizar que sea una característica común de la zona aunque sí parece estar arraigada al menos en estas dos localidades.

**(a) Zucena.** Este debilitamiento e incluso desaparición de la vocal inicial /a/ (fonema) [-] es característico de toda la zona, aunque aparecerá plasmado en nuestro estudio, preferentemente en Candeleda, Arenas de San Pedro, Villarejo y San Esteban del Valle. Más de un 32 % nos ofrecieron esta elisión de la vocal inicial, también debido, a mi juicio, por un descuido en la utilización del idioma y un incremento en la velocidad de ejecución verbal.

**Lirio blanco.** Esta variante es característica de Villarejo del Valle y Arenas de San Pedro. Llama la atención la presencia de otra especie (lirio) en esta lexía acompañada y matizada por un adjetivo calificativo (blanco) concordando con el sustantivo que le antecede, el cual nos especifica un rasgo característico de la especie como es su flor. Se aprecia, como viene siendo constante en nuestro estudio, una relajación de la vocal abierta final. Morfológicamente, además de lo ya mencionado, se observa, nuevamente, la aparición de los formantes de género en masculino de las dos formas debido, lógicamente, a las reglas de concordancia castellanas entre el sustantivo y el adjetivo.

### **Brezo/Urce. *Erica vagans*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Las flores en cocción se utilizan como astringente y como antiséptico de las vías urinarias. La madera de los brezos es muy dura utilizándose como combustible y para la talla de pipas de fumar.



## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA.** Arbusto ericáceo conocido, aparece en nuestra literatura entre los años 1220 y 1250: hay una reducción de bruezo, hoy beruezo en Navarra, y procede etimológicamente del hispano latino BROCCIUS y éste, a su vez, del celtíbero VROICOS.

**Brezo.** Todos los lugares encuestados nos ofrecen esta realización. Tan sólo un 34 % de los informantes conocían esta especie y la voz más repetida en nuestro estudio fue esta acepción. Se observa en algunos sujetos una relajación de la vocal de final de dicción.

**Urce.** Sólo lo encontramos en Villarejo y Arenas de San Pedro. Únicamente el 21 % nos prestó esta voz para nuestro estudio. No es muy común, por tanto, en la zona, dado el bajo índice de conocimiento, no solo de la especie, sino también de sus variantes léxicas.

**Uces.** Aparece en los mismos lugares que el anterior término, es decir en Villarejo y Arenas de San Pedro, sólo que ahora encontramos una desaparición [-] de la consonante vibrante y una adición final del fonema /s/. Es una característica o fenómeno, el de la elisión de consonantes, que se repetirá casi constantemente a lo largo de nuestra investigación y que, por ende, es característico de esta zona abulense.

**Escoba.** También aparece en todas las localidades del estudio, esta relajación de la consonante se repetirá constantemente en nuestro estudio y es muy característico de la zona así como de la vecina Extremadura. Se repite esta variante léxica en otras plantas posiblemente por parecido, nombre común, desconocimiento de la planta... Aparece también esta realización en otras especies diferentes, parece ser que es una especie de comodín léxico por su polisemia repetitiva en multitud de árboles y arbustos locales. Dentro de una clasificación la podríamos enmarcar entre aquellas que son productivas para el hombre (hacer escobas con sus ramas).

**Berezo.** Este término evolucionado se encuentra recogido en Villarejo, San Esteban y Arenas de San Pedro. Se observa una trasmutación del término original brezo: Se inserta una vocal media entre la bilabial inicial y la vibrante. Esta realización nos la ofrecieron diferentes encuestados por lo que por derivación popular puede haberse consolidado en estas localidades.

**Bereza.** Arenas de San Pedro, Candeleda y Villarejo. Nos apuntaron los informantes que este cambio de género de masculino a femenino mediante la adición del categorizador -a, produce, semánticamente, un cam-



bio radical en el significado del primero, es decir, que esta especie, ahora en femenino, nos indica que la planta no está del todo desarrollada o que no ha llegado a su edad adulta todavía; también suelen ser más pequeños que los anteriores. En una supuesta clasificación la encuadraría entre las que nos indican un cambio de género y su posterior referencia al tamaño de los mismos.

**Bermeja.** Es un término que únicamente lo encontramos en la localidad abulense de Candeleda; sólo tres personas nos ofrecieron dicha realización y además eran de la misma familia. No creo que sea propia de la comarca esta realización del fonema /x/, aunque con un espacio muestral más grande se podría apreciar mejor esta circunstancia. Etimológicamente, según J. Corominas, significaría rojo y proviene del término latino VERMICULUS que significaría gusano o cochinilla cuyo uso se extendió, a posterior, como adjetivo con el significado de “encarnado”, así, podemos inferir que este término se debe a que a excepción del brezo blanco, el resto de los brezos tienen flores rosadas o púrpuras de tonos más o menos intensos dependiendo de la especie, de ahí la presencia de este adjetivo calificando a la especie en cuestión. Dentro de nuestra clasificación la englobaríamos a aquellas voces que nos dicen un color específico o característico de sus flores, hojas... Hay como observamos una clara aspiración de la -j- intervocálica muy frecuente en esta comarca abulense.

**Quirihuela.** Arenas de San Pedro y Candeleda son las dos zonas en donde se constató la variante ahora analizada. Un número también bastante reducido de individuos nos ofrecieron estas dos realizaciones. No sabemos ni conocemos el origen de dicho término pero sí parece que es utilizado en la zona debido a que nos la ofrecieron un total de 5 individuos que no tenían entre ellos ningún parentesco e incluso fue, tres de ellos, en parajes separados entre sí por una distancia aproximada de tres Kilómetros, lo que no hace que hubiese un contagio en el muestreo por oír a uno lo que decía el otro, y así reforzar la presencia del vocablo en la zona. Se observa una pronunciación enfatizada de la h muda por parte de estos habitantes del valle.

**Querihuela.** Arenas de San Pedro y Candeleda. Dos de los entrevistados con anterioridad nos ofrecieron este cambio de género, aludiendo, como en otras ocasiones, al tamaño de la especie que se ve reducido con respecto al primer término.



## **Cantueso. *Bandula Stoechas L.***

### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Se suele utilizar en jardinería para adornar diferentes lugares dado su colorido. Las plantas de la familia de las labiadas son muy ricas en aceites esenciales, por lo que se utilizan en gastronomía para condimentar numerosos y variados platos de la cocina española.

El nombre deriva del verbo latino lavo, que significa purificar y lavar, debido a que estas especies se han utilizado habitualmente para perfumar los baños. Otra de sus múltiples aplicaciones es como antiséptico para limpiar heridas y como estimulante y antiespasmódico, forma parte de un buen número de preparados farmacéuticos según nos apunta el botánico Dioscórides.

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA.** Es la denominada LAVANDULA STOECHAS labiada semejante al espliego. Aparece ya en 1100; su origen probablemente venga directamente del griego khamaithyos, propiamente significado del incienso de tierra y del suelo y de la forma latinizada CHAMAETUSIUS (adaptado a TUS "incienso") y traducido del latín thyos.

**Cantueso.** La encontramos en todas las localidades. Pertenece al léxico común de la zona ya que una gran parte de los informadores nos dieron esta realización para nuestro estudio; la planta, por tanto, es sumamente conocida en la zona ya que más de un 87 % de los informantes reconocieron in situ la planta en cuestión sobre el terreno. El término goza pues de gran vitalidad lingüística en la zona y es una voz que no corre peligro de desaparición, al menos en un futuro inmediato.

**Catueso.** Solo nos ofrece este resultado en Arenas, San Esteban y Candeleda. Hay una desaparición de la consonante nasal quizás debida a la velocidad aumentada del discurso normal (realización práxica) que se observa en algunas personas o simplemente por economía del hablante al pronunciar la lexía en cuestión como sucederá en otras realizaciones en especies diferentes, formando así una palabra nueva o neologismo no recogido, claro está, en nuestros diccionarios por ser vulgarismos.

**Tomillo borriquero.** Es propio de la zona de Arenas de San Pedro y Candeleda, siendo el término frecuentísimo sobre todo en la zona de Arenas ya que muchos de los encuestados nos remitieron dicha variante Zoológica; para ser concreto fue más de un 65 % los que nos informaron so-



bre este término. Encontramos una forma sustantiva masculina seguida de un adjetivo calificativo que concierne con el sustantivo al que acompaña. Llama la atención que el primer formante léxico hace referencia a otra especie que dista mucho morfológicamente con la ahora estudiada como es el tomillo. Es interesante el ver que la segunda forma está formada por una derivación de "borrico" mediante la adición de un sufijo *-ero* que, connotativamente, puede significar un aspecto familiar e incluso despectivo con respecto a la especie a la que está calificando en ese momento. En nuestra clasificación personal estaría junto a aquellas palabras que representan a un ser animado, más concretamente a los que se refieren a animales (borrico = burro). También se le conoce a este término como *borrique-ro* a secas.

**Oreja de burro.** Término recogido en Arenas de San Pedro, San Esteban del Valle y Mombeltrán. Esta aspiración de la *-j-* intervocálica es frecuentísima en esta zona y característica lingüística de la misma, claramente influenciada por la presencia constante de la provincia de Extremadura y los habitantes itinerantes que visitan o trabajan en la comarca. Tan sólo un 34 % nos ofrecieron el término para nuestra encuesta. Morfológicamente está formado por un sustantivo, una preposición y otro sustantivo que, junto a la preposición, sintácticamente cumple una función de complemento adyacente o del nombre con respecto a los que le precede y acompaña. Parece ser que se denomina así a esta especie por el parecido de algunas flores y hojas con la morfología de este mencionado animal. Lo encuadramos en una clasificación Zoológica por razones obvias.

**Rabo.** Realización que me ofrecieron repetidamente en la zona de las Cinco Villas, aunque no recogida en Candaleda o Arenas. Nombre de índole zoológica. Solo tres habitantes del lugar nos prestaron esta voz a nuestro estudio, por lo que podemos inferir que no es muy característica de la zona.

**Cantahueso.** Desde un plano morfológico encontramos una composición provocada por la prótesis de una consonante muda */h/*, formando así una lexía compuesta *canta* – *hueso* formando un compuesto conformado por un verbo y un sustantivo. Encontramos esta nueva palabra en las localidades de Arenas de San Pedro, Mombeltrán y Candaleda, no apareciendo en San Esteban del Valle. Sólo cinco habitantes dijeron esta realización pero, dada su idiosincrasia morfológica, sí parece que pueda ser un término común en la zona, factor que nos aseguraríamos si tuviésemos un espacio muestral de mayor amplitud. En nuestra clasificación estaría dentro de las voces que se constituyen desde la composición de palabras. La producción verbal, como observamos, es una constante en todas estas for-



mas donde existe el fonema /h/ enfatizándolo con una reproducción anómala, pero característica de esta zona y la presencia de una e abierta tónica.

**Cantigueso.** Aparece en las mismas localidades que el anterior término. Es una variante de la anterior que sólo dista de esta en una pronunciación más descuidada y vulgar que la anterior, factor éste sumamente frecuente en la zona en cuanto a la pronunciación enfática de la H.

**Hierba de San Juan.** Villarejo, Candeleda y San Esteban del Valle. La producción verbal dista mucho entre los 34 individuos que nos apuntaron el término debido a que algunos elidían el diptongo y le simplificaban quedando el primer término como Herba, Otros hacen una pronunciación enfática de grupo h+i = y llegando así al término Yerba de san Juan. La terminología está formada por un sustantivo y un sintagma preposicional formado por una preposición, y dos sustantivos cuya función sería de complemento del nombre o complemento adyacente.

### **Castaño. *Castanea sativa*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Las castañas son nutritivas debido a sus elevadas cantidades de hidratos de carbono, grasas y proteínas por lo que en algunas zonas son muy consumidas tanto secas como asadas. La corteza y la cáscara de las castañas se han utilizado comúnmente para curtir pieles, y en medicina popular como tratamiento para combatir la diarrea. Según Dioscórides y diferentes guías botánicas la corteza y el leño de castaño y en mejor proporción sus hojas son astringentes y se utilizan para combatir la diarrea y en gargarismos y enjuagues contra las inflamaciones de garganta y para afianzar las piezas dentarias.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Castaño.** Esta terminología, dado su cotidianidad, la encontramos en todas las localidades encuestadas aunque con diferencias de pronunciación que luego lo analizaré. Se aprecia, no obstante la repetida aspiración de la /s/ en posición postnuclear y prenuclear llegando incluso a desaparecer; esta aspiración faríngea es debida a la atracción de consonante oclusiva. Es una especie vegetal profundamente conocida en la zona y venerada por el uso que hacen los habitantes de sus frutos. Es un término que casi un 89 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la



zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Castaño.** Nos lo ofrecen los habitantes de Villarejo del Valle, Mombeltrán y Arenas de San Pedro; es un término muy arraigado en la zona ya que muchos de sus habitantes nos ofrecieron esta realización. Morfológicamente hablando está formado por un sufijo *-ero* que hace que el árbol en cuestión albergue la propiedad de producir castañas de gran calidad, según apuntaban los vecinos de la zona. La relajación de la consonante *s* también aquí es patente y característica. En una clasificación se enmarcaría dentro de aquellas voces que por derivación la *lexía* nos da una referencia o característica del árbol a que hace referencia.

**Castañal.** Sólo la pude anotar en Candeleda, aunque fue un término muy utilizado por los habitantes de ese paraje castellano-extremeño. Designan la totalidad del conjunto de árboles de la misma especie centrado en un solo miembro constitutivo de la misma. Hay que anotar la desaparición o elisión de la consonante líquida final de dicción *-l*, como hemos constatado ya en otros casos estudiados. Desde una perspectiva morfológica cabe destacar la aparición en final de palabra de un sufijo de carácter comunal *-al* haciendo al grueso semántico de la palabra que se convierta en una comuna múltiple de árboles, aún refiriéndose a una sola especie en el momento de la encuesta, así en una seriación taxonómica estaría dentro de aquellas palabras o términos que hacen referencia a una comunidad de árboles.

**Castañar.** Esta variante aparecerá en todos los municipios excepto en Arenas de San Pedro. Hay un cambio de timbre característico *l>r*, es sumamente característico en la zona y, aproximadamente, un 54 % de los sujetos nos ofrecieron esta terminología. Es, por tanto, un sufijo vulgar *-ar* presente en estas voces por un descuido en la producción normal de la lengua castellana en cuanto a su formación.

**Regoldo.** Aparece en Arenas de San Pedro, Mombeltrán y Villarejo del Valle. Sólo dos habitantes de la zona nos dijeron esta variante léxica, lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.



## **Chopo. *Populus nigra*.**

### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

La yemas preparadas en pocionto se han utilizado contra las hemorroides con resultados satisfactorios. Los cultivos se destinan a la obtención de madera para embalajes o fuente de papel.

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA.** Según el Diccionario Etimológico de J. Corominas ya aparecería este término en 1373 y sería una derivación del latín vulgar PLOPPUS que es una alteración del latín POPULUS.

**Chopo.** La encontramos en todas las localidades donde realicé el análisis lingüístico. Es un árbol que no presenta dificultades para su identificación ya que más del 69 % nos reconocieron el árbol in situ. Así pues, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Chopu.** Este cambio de timbre vocálico lo encontramos en la zona de San Arenas de San Pedro y Candeleda. Esta variante del mismo tronco léxico que el anterior término, y su producción verbal nos hace recordar producciones más lógicas del norte de nuestra Comunidad (León) o del norte de España como sería de la bella Asturias. Fueron tan sólo 8 informantes los que nos ofrecieron esta lexía, de los cuales 4 individuos pertenecían a la misma familia, aunque eran autóctonos de la comarca trabajaban cerca del Bierzo lo que nos hace pensar que esta influencia pueda ser más propia de esa zona leonesa que de esta castellana. También hay que mentar que los otros cuatro individuos pudieron dar esta voz por un descuido en la producción normal de dicha palabra recogida.

**Chopera.** Sólo se recoge el término en Villarejo del Valle y Mombeltrán. Pese a ello hay un gran número de encuestados los que nos ofrecieron el término para nuestro estudio, lo que se desprende que es de uso cotidiano y común en la comarca abulense. Morfológicamente al sustantivo originario (chopo) se le añade un sufijo derivativo -era en género femenino. Según los encuestados la causa de que la realización sea un fenómeno es porque la especie vegetal sea de pequeño tamaño. En una supuesta clasificación se enmarcaría en el grupo de palabras que representan una comunidad de especies en su significado.



**Chopo mosquitero.** Esta variante es característica tan solo de Villarejo del Valle. El adjetivo que le califica es debido, según los habitantes de la zona, a su frondoso follaje no deja pasar ni a las moscas en época de floración máxima en primavera. El adjetivo, por tanto, concierne en género (masculino) y número con respecto al sustantivo que le precede debido a las reglas de concordancias omnipresentes en nuestra lengua castellana. Tan sólo un sujeto nos dio esta información por lo que no parece que sea una acepción muy usual en esta zona abulense. En una clasificación lo encuadramos dentro de aquellos términos que hacen referencia a elementos zoomórficos.

**Pópulo.** Sólo se constata en San Esteban del Valle. Es un término que tan sólo tres personas de nivel cultural alto nos lo ofrecieron, uno de ellos fue el maestro del pueblo. No es un término común, si no restringido a un grupo social determinado. El nombre en cuestión procede según el Diccionario Etimológico de J. Corominas de una derivación del latín vulgar PLOPPUS que es una alteración del latín POPULUS; dado su carácter culto lo enmarcamos dentro de los términos que responden a esa característica dentro de nuestra clasificación etnotaxonómica.

**Negrillo.** Aparece recogido en las 5 localidades encuestadas. Taxonómicamente por una variante de tipo sensitivo (color) y además también el sufijo -illo de carácter diminutivo— familiar— amistoso y positivo. Casi un 73 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. Es también un término que aparece también en otras especies vegetales.

### **Calendula. *Calendula officinalis*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Según diferentes guías consultadas, Enrique VIII la mezclaba con la acedera, tanaceto y ruda, porque creía que así podría librarse de la peste. En su época la utilizaban contra la viruela aunque su uso más normal era para combatir las inflamaciones y para acelerar los procesos de cicatrización.

Durante la Primera Guerra Mundial se empleó en las trincheras para prevenir infecciones y como antiséptico.

En la actualidad es un remedio homeopático. Es beneficiosa igualmente contra las afecciones de la piel, contusiones, irritaciones cutáneas y quemaduras.



Es beneficiosa como colirio, para refrescar ojos cansados o irritados. Es también beneficiosa para el sistema linfático y glándulas inflamadas.

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Caléndula.** Esta forma está datada en todos los municipios en donde se ha realizado el estudio. No es una planta muy conocida pese a que en la zona está presente en muchos de sus valles ya que tan sólo un 23 % de los encuestados reconocieron verazmente esta especie. Así pues, lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

**Caéndula.** Aparecerá en todos los lugares de las encuesta. Como sucede en otros términos estudiados la desaparición de determinadas consonantes suele estar “a la orden del día” y es común en la zona; aquí se observa una sustracción de la consonante líquida – l – intervocálica. Un gran número de encuestados nos ofrecieron esta variante, es decir, que del 23 % del total un 14 % nos dieron esta forma léxica, cifra alta por representar más del 50 % de los sujetos objeto de estudio.

### **Cerezo. *Prunus avium*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Su madera es pesada, elástica, empleada en tornería, fabricación de instrumentos y muebles. Se cultiva también como un árbol frutal. Del tronco se obtiene una especie de goma empleada en la industria del algodón. Sus hojas se utilizan como sustituto del té.

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Prunus*, sería, según el profesor Corominas, el nombre latino del ciruelo silvestre. Por su parte el *Cerasus*, es también un nombre latino que caracteriza al cerezo.

**Cerezo.** En todas las localidades encontramos muestras de este árbol, debido, entre otras cosas, a que la mayoría de los habitantes de la zona cultivan esta especie vegetal para vender su fruto, las cereza, características de la zona y de gran reconocimiento nacional por su excepcional calidad. Así pues, casi un 93 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o



vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Cereza.** Lo recogí en los municipios de Arenas de San Pedro y Candelada. Lógicamente el término hace referencia a su fruto pero, aproximadamente 12 encuestados, nos ofrecieron el término como característico del árbol y no de su fruto. Es interesante ver cómo en esta lexía hay un cambio morfológico de género, es decir, de masculino a femenino. Los informantes hacen referencia a los árboles pequeños en tamaño o jóvenes en edad como ya he dicho anteriormente en otros casos. En una posible clasificación estaría dentro de los que cambian de género y se refieren a un determinado tamaño.

**Cerezal.** En las cinco localidades en las que realicé la investigación aparece este término. Como se aprecia, la voz está derivada mediante la adición de un sufijo –al en final de dicción de algunos, cuya consonante líquida en posición final de dicción sufre, en la mayoría de los casos, una relajación en su pronunciación, desapareciendo, a veces, en la reproducción verbal de algunos de los encuestados. Como ocurre en otros casos los individuos que nos ofrecieron esta realización se referían tanto a un solo espécimen como a una gran colectividad de especies iguales. En la clasificación que estamos elaborando, este término estaría en las voces que representan una multitud de especies. Se observa una relajación de la vocal abierta final conjuntamente con la consonante líquida que le acompaña.

### **Dedalera. *Digitalis purpurea*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

La dedalera es un tónico cardíaco debido a la existencia de dos tipos de sustancias, denominados A y B purpúreo-glucósidos y la digitalina. Sin embargo, estos glucósidos son sustancias muy inestables y rápidamente se transforman en otras por la acción de una serie de fermentos que aparecen en la planta.

Según Dioscórides y otros manuales consultados a lo largo de toda la investigación, la acción más importante de la digital es la que ejerce sobre el corazón enfermo, al cual tonifica. Tanto si existe taquicardia como si el pulso es irregular, la aplicación de la digital se manifiesta regularizando el corazón. No obstante, es desaconsejable el uso de esta planta fuera de ámbitos académicos, ya que las dosis terapéuticas están muy cercanas a las tóxicas y los principios activos de la digital son eliminados del organismo con relativa dificultad.



## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**Dedalera.** La recogemos en todos los lugares encuestados, fue una planta que presentó muchas dificultades de reconocimiento por los habitantes de la zona, algunos de ellos no fueron capaces de reconocerla. Más del 72 % la reconocieron sin problemas. Así la muestra lingüística, es muy usada en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Dedadera.** Lo observé en la Zona de las Cinco Villas y en un solo habitante en Arenas de San Pedro. Este cambio consonántico l>d se observa en diferentes individuos de la comarca que en su realización fónica presentaban una dislexia. Fue un número grande de encuestados, es decir, en total nos ofrecieron esta lexía 15 sujetos, lo que representa un índice muy alto de individuos ya que, en total, nos ofrecieron esta realización un total de 43 personas lo que correspondería casi a un tercio de la muestra.

**Deralera.** Esta forma aparece en la zona de Mombeltrán y San Esteban del Valle. Al igual que en el ejemplo anterior este cambio consonántico o de timbre d>r se anota en personas con bajo nivel sociocultural y que presentan indicios de dislexias y otras patologías del habla. La mayoría de los individuos de la muestra anterior también, en algún momento dado, nos dieron esta nueva variante. Las causas pueden ser las anteriores o, quizás, pueda ser tan solo un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Dediles.** Lo encontramos en las localidades de Arenas de San Pedro, Candeleda y Villarejo del Valle. Sólo nos lo dijeron tres informantes que desconocían el origen de dicho término. Dado su poco representativo número de repeticiones de esta voz, podemos afirmar que lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia común del término en estos parajes, aunque no creo que esta última aseveración sea muy acertada, debido a que es un término poco conocido en la zona, como puede indagar posteriormente entre los eruditos del lugar. Hay, no obstante, una relajación de pronunciación de la consonante sorda final de dicción.

**Zapatitos de Cristo.** Esta curiosa realización la encontramos en Arenas de San Pedro y Candeleda. Es curioso ver cómo está formado por un



sustantivo el cual tiene un sufijo diminutivo –itos en plural, quizás para darle un tono más afectivo o familiar aunque también haría referencia a la forma de las flores que conforman la morfología de la especie. Después está presente también un sintagma preposicional compuesto por la preposición de rigor y seguida de un nombre propio que completa nominalmente al sustantivo anterior. En una clasificación ulterior observaremos que se debe incluir en el grupo para hacer referencia a atribuciones humanas.

**Calzones de zorra.** Sólo se recoge en Candeleda. No me pudieron explicar el origen del término el único informador que nos lo dijo. Está formado por un sustantivo, quizás algo despectivo o cómico y un sintagma preposicional compuesto por “de + zorra” un sustantivo femenino de carácter animalístico a modo de complemento del nombre que les antecede. Dentro de nuestra clasificación estaría entre aquellos vocablos que tienen algo que ver entre facultades u objetos humanos y los que hacen referencia a animales. Como viene siendo habitual existe un fenómeno de no pronunciar o incluso aspirar los plurales de las palabras, rasgo típico de la provincia extremeña vecina de las estudiadas.

### **Encina. *Quercus Ilex*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Las encinas proporcionan numerosos recursos agrícolas y ganaderos. Las bellotas son un alimento básico para el ganado porcino, mejorando la calidad de su carne.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** Viene de *Quercus*, nombre latino de la encina, roble, etc. *Ilex*, por su parte, es el nombre latino de la encina. Ya tenemos muestras escritas en 1124 del latín vulgar *ILICINA* derivado del adjetivo de *ILEX* *ILICIS* “encina”, probablemente pasando por el antiguo y hoy aragonés *lezina*, (1043 ) y después *lenzina*, según apunta J. Corominas.

**Encina.** Lo encontramos en todas las localidades. No presentó problemas en su localización debido a que es una especie muy extendida y común en la zona. Casi un 96 % de los entrevistados nos ofrecieron esta lexía y reconocieron sin mayores problemas la especie en cuestión. Pertenecce, sin lugar a dudas al léxico común de la comarca abulense.

**Encino.** Recogido en Villarejo, San Esteban, Arenas de San Pedro y Candeleda. Es común el debilitamiento y abertura del fonema /o/ en final



de dicción, como ya se ha podido constatar en otros ejemplos. Morfológicamente observamos un cambio de género, en este caso de femenino a masculino, cuando normalmente el fenómeno se produce al revés. Los informantes nos dijeron que suelen ser encinas o chaparros sin podar y de pequeño tamaño pero voluminosos en cuanto a ramas. Así, en nuestra peculiar clasificación, lo englobamos dentro de aquellas lexías que indican cambio de tamaño y género.

**Ancina.** Este cambio de timbre vocálico de una vocal medial en su realización común, a una vocal abierta en esta variante, la encontramos en Arenas de San Pedro y Candeleda. También suele ser un fenómeno constante en la zona, por que, como veremos, se producirán más casos de trasmutaciones en otras especies estudiadas con posterioridad. Fue una variable del mismo tronco léxico que las primeras, proporcionado por un total de 13 individuos. Esta realización errónea, en cuanto a pronunciación, puede estar debida a un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Incina.** Se localiza en Monbeltrán y En San Esteban y se explica por las mismas razones expuestas anteriormente, sólo que en este caso se pasa de un e inicial a un vocal cerrada, en este caso a una i.

**Chaparro.** Encontramos esta variante en el término en la zona del Barranco de las Cinco Villas. Dado su constatación repetitiva en los sujetos encuestados, se deduce que este término puede considerarse como representativo de la zona y popular. Casi un 89 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. También veremos esta lexía en otras especies encuestadas.

**Chaparrera.** Se data en la zona de las Cinco Villas. Su uso está sumamente extendido ya que los sujetos encuestados nos ofrecieron esta realización masivamente. Solamente en la zona de Candeleda y Arenas de San Pedro no lo encontramos, posiblemente por influjo extremeño. Es una derivación del anterior término mediante la adición de un sufijo —era el cual se encuentra en femenino. Los habitantes de la zona nos explicaron que, como suele ocurrir en estos casos, es debido a que el árbol es joven o de pequeño tamaño, por lo que en nuestra clasificación lo enmarcaremos en aquellas que, gracias a su sufijación, nos indica su tamaño.



**Chavasco.** Sólo se localiza en Candeleda. Las personas que nos ofrecieron esta realización se encuadran en un nivel sociocultural medio-alto, como fue el alcalde de la localidad y varios habitantes de la zona dedicados a diferentes trabajos en el sector servicios-administración local. Como dato unas 12 personas en esa zona nos proporcionaron el término estudiado. En el resto del valle, parece ser, que no se encuentra en el léxico común de esta comarca abulense.

**Bellotero.** Esta realización aparecerá en todas las localidades. Es sumamente conocido en la zona. Como dato nos dijeron que es un apelativo con el que a los cacereños se les denomina. Más del 56 % nos la dijeron por lo que está muy extendida en la zona estudiada. Presenta una derivación de la lexía original del fruto del árbol (bellota) con la adición de un sufijo derivativo -ero en género masculino. En nuestra clasificación la englobaremos dentro de aquellos términos que hacen referencia a alguna característica propia de la especie, en este caso hace referencia al fruto de la encina.

**Carrasco.** El término aparece en el barranco de las cinco Villas, más concretamente en los municipios de Villarejo del Valle y San Esteban del Valle. Un gran número de encuestados nos ofrecieron esta voz (casi la mitad) por lo que se puede inferir que es muy usado en la zona por lo que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Carrasquera.** Lo encontramos en las localidades de Villarejo del Valle y San Esteban del Valle. Es una derivación de carrasco, que también aparecerá en otras especies a la hora de ver sus variantes. Su derivación está producida por la adición de un sufijo -era al término anterior. Aun designando un solo espécimen, lo sujetos nos indicaron que también, esta voz, haría referencia a una serie de encinas en un determinado paraje, por lo que su clasificación quedaría claro dónde estaría ubicada. Fue un total, como el anterior término, del 54 % de individuos los que nos ofrecieron esta palabra.

**Mataparda.** Sólo en San Esteban del Valle lo hallamos. No se sabe muy bien el origen del término ya que no se nos especificó su significación o etimología, pero podemos inferir que estará muy ligado a su color característico de dicho árbol. Morfológicamente es una palabra compuesta de un verbo y un adjetivo indicativo de color, por lo que su clasificación estará a caballo entre los que hacen referencia a colores y los términos que son compuestos. Un 45 % de los individuos nos dieron esta acepción por lo que, quizás, el término no es de uso cotidiano en toda la comarca abulense, sí que está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.



## Endrino. *Prunus Spinosa*.

### Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.

Las flores se han usado como laxante. Sin embargo, lo más utilizado del endrino son sus frutos, que convertidos en jarabe o compota resultan de una gran utilidad contra la diarrea. Otro uso muy extendido de las endrinas, sobre todo en Navarra y el País Vasco, es en la elaboración del pacharán, licor que resulta de la maceración de los frutos en anís.

### Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA:** *Prunus* es el nombre latino del ciruelo silvestre. *Spinosa*, vendría del latín *spinosus-a-um*, que significa que está provisto de espinas. El Endrino como tal no aparece recogido en el diccionario de Corominas, aunque sí aparece el término engrina que sería una ciruela silvestre negra y áspera, 1335, viene de la forma antigua y dialectal andrina del S.X y ésta de una más antigua \*adrina, emparentada con el italiano meridional (a)trigna y procede del latín vulgar PRUNA \*ATRINA "ciruelas negruzcas", derivado de ALTER ALTERA ALTRUM que significa negro.

**Endrino.** En todos los lugares encuestados aparece esta *lexía*, aunque presentó muchos problemas de identificación de la especie. Tan sólo el 35 % de los amables encuestados nos dieron esta forma léxica. Está, pese a su difícil identificación, presente en toda la zona y asentada en el léxico de nuestra comarca abulense.

**Endrinu.** Este cambio de timbre o>u es constante en nuestro estudio en la zona de Candeleda y Arenas de San Pedro, así como la abertura del fonema /o/ átono en final de dicción y relajación del mismo. Esta alteración nos recuerda a lenguas de tránsito del norte de España como el leonés o asturiano. Un total de 8 personas nos apuntaron el término en cuestión; pienso que no es una característica propia de la zona pese a que hay varias personas que nos presentaron esta voz en diferentes puntos geográficos de la zona baja del Tiétar.

**Edrino.** Aparece en San Esteban y Mombeltrán. La elisión y posterior desaparición del fonema nasal [-] es debido, posiblemente al aumento de la realización práxica característica del lugar y/o por economía del hablante al realizar la elocución del término. También puede estar debido a un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes



asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía. Un total de 9 informantes nos ofrecieron esta realización léxica.

**Prunal.** Solo se recoge en Villarejo del Valle de mano de un emigrante que marchó a Asturias por motivos laborales, por lo que dicha realización puede ser común de esa zona española, ya que no encontramos ningún hablante castellano que nos indique tal lexía. No sabemos el origen del término ya que este sujeto no nos informó sobre esto. Hay una relajación, como ocurre en otras lexías de la consonante final de dicción.

**Espino.** Es característico de toda la zona estudiada, con su aspiración y relajación característica del fonema /s/. Es un término que se repite en otras especies, dado su representatividad terminológica. Nos indica una característica de esta planta por lo que ya sabemos en qué grupo taxonómico encuadrarlo. Un total del 54 % de los informantes nos proporcionaron esta voz tan representativa de la planta en cuestión.

**Ciruelo silvestre.** Sólo se da en Arenas de San Pedro, término, por otra parte, que es bastante conocido por los lugareños, ya que la mayoría de ellos nos lo ofrecieron, por lo que se infiere que es un término popular extendido por la zona. Esto lo demuestra el 56 % de los informantes que nos ofrecieron este término. Morfológicamente está compuesto por un sustantivo masculino y un adjetivo calificativo que especifica al sustantivo anterior con el que concuerda. Se le llama ciruelo debido a que los frutos se les denomina ciruelos o arañoses.

**Amargalejo.** En las cinco localidades abulenses encuestadas aparece este término. Un 54 % de los informantes nos dijeron esta lexía. Nos explicaron que el licor con el que se hace el pacharán tiene un sabor amargo, de ahí el término característico de esta especie vegetal. En nuestra clasificación la enmarcaremos en aquéllas que nos dan una característica sensitiva de un derivado del árbol en sí.

**Arañón.** En todos los lugares encuestados aparece este término. Un 76 % de los informantes nos ofrecieron esta terminología, por lo tanto es un término usado en la comarca con gran vivacidad y usualidad. No es un término, como a priori parece que haga referencia sólo a su capacidad para provocar rasgaduras debido a sus espinas, si no que también es denominado de esta forma por su fruto que es denominado como arañoses o ciruelos de ahí el término. Morfológicamente está formado por un lexema al que se le añade un sufijo aumentativo -ón, el cual reproducirá semánticamente el producto de un posible accidente con sus espinas. En una clasificación podríamos englobarlo dentro de aquellos que nos dan una característica de la planta en cuestión.



**Pacharán.** También lo encontramos en todos los lugares en los que realizamos la encuesta dialectal. Un total del 47 % de los informantes nos apuntaron esta voz tan característica de este árbol. El nombre viene dado debido a que se hace este licor de dejar en anís madurar sus frutos. Lo englobaremos en nuestra clasificación en el mismo grupo que el anterior término. Hay un alto número de individuos que pronuncia la ch como una silbante.

**Endrinera.** En Candeleda, Arenas de San Pedro y Mombeltrán aparece este término. Es una variante del nombre común, ahora apareciendo en femenino en lugar de en masculino. Como en otras ocasiones el término está en femenino porque se refiere a un árbol joven o de pequeñas dimensiones, su clasificación ulterior, por tanto, estará en aquellas que nos indica tamaño y género. Un número grande de encuestados ofrecen esta lexía por lo que inferimos que es de gran vitalidad en la zona. Morfológicamente encontramos un sufijo derivativo en forma -era en género femenino.

### **Enebro. *Juniperus communis*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Su madera es rojiza estimada en ebanistería. Por destilación de su madera se obtiene la miera de enebro o aceite de cada, de aplicaciones medicinales, principalmente en veterinaria.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Juniperus*, es un nombre clásico latino del enebro. *Oxycedrus*, procede del prefijo griego *oxys* = puntiagudo y del género *Cedrus*, por su semejanza y lo agudo de sus acículas. Aparece en el fin del S.X del latín vulgar JINIPERUS (procedente del latín Clásico JUNIPERUS). Ginebra (licor), 1817 del catalán ginebre que es la forma catalana del mismo nombre de planta por las bayas de enebro que se emplean en la fabricación de este licor.

**Enebro.** En todas las localidades encuestadas aparece este término. Casi un 89 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. Es el término común y el más conocido de todas las variantes léxicas.



**Grojo.** Sólo en Candeleda aparece. Tan sólo un informador nos mostró este término, lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes. Se desconoce el origen del término ya que nuestro informante no sabía de dónde podía venir aunque sí que conocía la existencia de este término referido a esta especie vegetal.

**Enebrosa.** En Arenas de San Pedro, Candeleda y Villarejo del Valle nos remiten a esta voz. Como observamos es una variante del mismo tronco léxico que el nombre común de esta especie vegetal. Se forma mediante la adición de un sufijo femenino -osa. Nos dijeron esta realización un total de 12 encuestados y parece ser que recibe esta nomenclatura debido a que produce resina y ésta, en ocasiones es pringosa, de ahí que se extraiga el sufijo y se le añada al nombre originario. En nuestra clasificación lo enmarcamos en aquellas voces que nos dan una característica del árbol en cuestión.

**Sabino/a.** En todas las localidades encuestadas. Casi un 67 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. La diferencia de género entre masculino y femenino estará relacionada, como viene siendo normal, por el tamaño o cronología vital de la especie.

**Enebral.** En todas las localidades encontramos este término. Como se aprecia, la voz está derivada mediante la adición de un sufijo -al en final de dicción. Como ocurre en otros casos los individuos que nos ofrecieron esta realización se referían tanto a un solo espécimen como a una gran colectividad de especies iguales. En la clasificación que estamos elaborando, este término estaría en las voces que representan una multitud de especies.

### **Fresno. *Fraxinus Angustifolia*.**

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Fraxinus*, antiguo nombre latino del fresno. *Excelsior*, del latín, significa alto, en 1210 aparece fréxeno, en 932 y procede del latín FRAXINUS.

**Fresno.** Término recogido en todas las localidades donde se realizó la encuesta dialectal. Un 78 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o



vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Freno.** Esta desaparición del fonema /s/ en unos casos aspirado y en otros desapareciendo [-] es propio de toda esta región acrecentándose, por razones lingüísticas, cuanto más avanzamos hacia la provincia de Extremadura, alcanzando su cenit en Arenas de San Pedro y Candeleda. Aproximadamente un 65 % de los informantes de esta zona nos dieron esta terminología.

**Frezno.** Por las razones ya aludidas con anterioridad, es otro elemento propio de algunos habitantes de esta región. Esta pronunciación s>z aparecerá en Candeleda sobre todo, ya que fue donde más realizaciones se encontraron. Un 43 % nos dieron este término, es usual en la zona encuestada este fenómeno.

**Fresnu.** Esta realización se va repitiendo constantemente en muchas de las variantes recogidas durante la investigación lingüística, ya que la aspiración y debilitamiento de vocal final suele aparecer con frecuencia en el estudio. La encontramos sobre todo en Arenas de San Pedro y Candeleda.

**Fresnedal.** En las cinco localidades aparece. Como se aprecia, la voz está derivada mediante la adición de un sufijo -al en final de dicción. Como ocurre en otros casos los individuos que nos ofrecieron esta realización se referían tanto a un solo espécimen como a una gran colectividad de especies iguales. En la clasificación que estamos elaborando, este término estaría en las voces que representan una multitud de especies. Hay una relajación de la vocal final de dicción.

### **Genciana. *Gentiana Lutea.***

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Según Dioscórides y otras guías consultadas, la raíz de genciana se ha considerado como un excelente tónico estomacal, favoreciendo la secreción de saliva y abriendo el apetito. Además estimula la formación de glóbulos blancos. También se le atribuían hasta hace poco propiedades febrífugas superiores incluso a las de la quinina. Sus numerosas facultades medicinales llevaron a Sebastián Kneipp a manifestar la siguiente afirmación: "Y si el jardincito es tan pequeño, poned en él una salvia, un ajeno y una genciana, y tendréis toda una botica".

## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**Genciana.** La encontramos en todos los municipios que encuestamos excepto en la zona de Candeleda y en algunos encuestados sitios en Arenas de San Pedro. También hubo problemas en la identificación de las mismas. De todas las formas más de un 56 % de los informantes reconocieron la especie vegetal. Es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Junciana.** Esta variante es la propia de la región, prácticamente el 90 % de los encuestados no dieron esta realización añadiendo, los más "eruditos", que era una denominación "autóctona" de esta bella región. Como se observa es una variación casi total de la consonante y vocal inicial de la realización "oficial". Pertenecerá pues al vocabulario común de esta comarca abulense pese a su pronunciación desviada debido quizás a un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Enciana.** La observamos y anotamos en la zona del Barranco de las Cinco Villas y en menor medida en Arenas de San Pedro y Candeleda, aunque el fenómeno de la aspiración y desaparición en diferentes casos de la consonante inicial [e] está bastante generalizada como hemos podido ir viendo a lo largo del estudio. Un número alto de individuos (65 %) realizaron esta voz por lo que está dentro del vocabulario común de la comarca.

**Agenciana.** Esta prótesis vocálica se observó en dos lugares que estudiamos: Mombeltrán y Candeleda, en la persona de 5 de los sujetos encuestados de diferentes familias, aunque de un mismo nivel sociocultural: agricultores. Esta adición de una vocal inicial en principio de dicción es común en otras voces ya estudiadas, lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

**Unciana.** En Arenas de San Pedro, Candeleda y Villarejo del Valle aparece esta terminología. Éste es el fenómeno opuesto al anteriormente explicado; ahora hay una sustracción de una consonante inicial de palabra, producido, posiblemente, por así como en un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de



otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Gengiba.** Sólo aparece en Candeleda, pese a ello 15 habitantes de la zona nos mostraron esta voz, por lo que parece ser que el término es muy usado en la zona y, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. Parece ser que es por influjo de la zona del Valle del Jerte, próximo a esta localidad aunque ya en la provincia de Cáceres.

### **Helecho. *Pteridium aquilinum*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Los principales usos son escasos ya que se considera como una planta tóxica, utilizada con frecuencia en pescaderías para presentar el pescado y como elementos decorativos. Según "El Dioscórides Renovado" de Pío F. los floroglúcidos de este helecho tienen la virtud de paralizar la musculatura de diversos gusanos intestinales, los cuales quedan inmóviles o se desprenden de las paredes del intestino si estaban adheridos a ellas.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Helecho.** Esta realización debido a su aspecto común me aparece en todas las localidades en las que realicé la encuesta. Casi un 74 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Jelecho.** Esta variante de pronunciación tan peculiar también es característica de los sujetos encuestados y de estos parajes ya que, en mayor o menor medida, la mayoría de ellos presentaban esta variante dialectal, variante que consiste en que la [x] faríngea suele aspirarse en posición inicial de sílaba o pronunciarse o existiendo ésta cuando la consonante inicial es la muda. Más del 56 % de los entrevistados me dijeron esta acepción.

**Helechi.** Este cambio o alternancia vocálica átona final sólo la recogí en Villarejo del Valle y Arenas de San Pedro, aunque no sea una realización muy extendida en la zona estudiada. Puede estar debido, como en el resto de casos explicados, por un incremento en el ritmo (velocidad) en su pro-

ducción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía. La transformación de la vocal final o por i recuerda a dialectos astur-leonés y gallegos.

**Foguera.** Sólo lo encontramos en las localidades abulenses de Candeleda y Mombeltrán. No sabemos la procedencia del término ya que los 5 informadores que nos dijeron este término desconocían de dónde podía proceder, aunque sí que conocía que el término hace referencia a dicha especie vegetal. Lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

**Helecha.** En todas las localidades aparece. Es un cambio en el género de la especie, de masculino a femenino, pese a ser repetitivo, hay que hacer constancia de que esto es debido y característico, según los habitantes de la zona a que el árbol es joven o de pequeño tamaño, por lo que en nuestra clasificación lo enmarcaremos en aquellas que, gracias a su su fijación, nos indica su tamaño.

### **Hiedra. *Hedera helix*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

La hiedra tiene propiedades vasodilatadoras en pequeñas dosis y en dosis mayores provoca efectos contrarios, es decir, vasoconstrictores, eso explicaría el uso popular que es en ocasiones contradictorios. Los frutos provocan vómitos y son purgantes pero son tóxicos para el hombre. Activa el encoramiento y la cicatrización de las llagas y úlceras tórpidas así como está indicado para neuralgias. La flor es de color verde amarillento con 5 pétalos de 5 a 7 mm de largo y muy puntiagudos. El cáliz posee cinco dientes minúsculos. Tienen cinco estrambres y el pistilo está rodeado por un disco secretor de néctar.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Hiedra.** En todas las localidades encuestadas aparece dicha voz. Es sumamente habitual en la zona ya que más de un 75 % de los encuestados nos apuntaron este término. Estaría, pues, muy presente en el vocabulario común de la zona abulense.



**Yedra.** también encontramos esta variante en todos los puntos encuestados en la zona abulense. Como podemos observar hay un cambio en la pronunciación como ya ha pasado en otras ocasiones. Es una pronunciación muy habitual en esta comarca. Este fenómeno es debido posiblemente a un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, más del 56 % de los informadores nos prestaron esta realización para nuestra encuesta, por lo que se desprende que el vocablo está muy presente en la zona, así como el fenómeno ya comentado.

**Edra.** En Todas las localidades también aparece este fenómeno de elisión de la consonante inicial y la vocal que la acompañaba ; este rasgo no es nuevo ya que lo hemos comentado con anterioridad en otros términos. Sólo 5 personas constatamos que presentaban esta característica en su pronunciación, pero creo que es importante hacer constancia de dicho fenómeno ya que, aunque minoritariamente, aparece este término recogido en la zona.

### **Higuera. *Ficus carica*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Se multiplica por esquejes. Especie muy resistente a las condiciones adversas. Cultivada principalmente como árbol frutal de segunda categoría.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** Ficus, sería según J. Cororminas el nombre antiguo de la higuera. *Carica*, probablemente alude a Caria, antigua comarca de Asia occidental donde éste árbol se cultivaba con profusión.

**Higuera.** Aparecerá en las cinco localidades del estudio, llama la atención que sólo encontramos una variante de esta especie en toda la comarca, pese a que un gran número de encuestados nos dijeron este vocablo, para ser exacto un 65 % de los amables informantes: es un término pues que pertenece al léxico común y su uso, podemos decir que es cotidiano y usual en la comarca.



## **Jara. *Cistus Ladanifer*.**

### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

El pegajoso ládano se empleaba antiguamente con fines medicinales por sus propiedades sedantes y antihistérico. En la actualidad es usado en perfumería como componente fundamental de los fijadores de pelo.

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Jara.** Esta variante no presenta ninguna complicación ya que es ofrecida por todos los amables encuestados lugareños. Casi un 78 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**(j) Ara.** Esta realización de debilitamiento y aspiración aparece en casi todos los sujetos preguntados, siendo mucho más común en la zona de Arenas de San Pedro y Candeleda que en el Barranco, aunque también se observa dicho fenómeno. 15 sujetos nos ofrecieron esta terminología, lo que representa un número bastante alto, por lo que inferimos que puede ser, como ya he dicho, un fenómeno usual en la zona ya que se repite en otras especies estudiadas.

**J(a)ra.** Esta variante dialectal de aspiración vocálica es análoga en cuanto a los lugares ya citados con anterioridad. Es también un fenómeno que es constante en la comarca abulense. Aunque no aparece en todas las localidades 13 individuos nos ofrecieron esta realización. quizás lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano debido a que no aparece en todas las comarcas, sí que está presente en la zona y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

**Estepa negra.** En todas las localidades aparece. Está sumamente extendido en la zona ya que un 54 % de los informantes nos citó esta terminología. Morfológicamente observamos un sustantivo femenino seguido de un adjetivo calificativo el cual caracteriza y especifica el color con respecto al sustantivo que le antecede. En nuestra clasificación estaría dentro de aquellas voces que hacen referencia a un color.

**Pringosa.** Todas las localidades tienen este término. Como observamos ya en su nomenclatura este adjetivo derivado mediante el sufijo -osa hace referencia a una característica muy peculiar de la planta como es el carácter pegajoso que sustenta dicha especie. Casi un 69 % de los infor-



mantes testaron esta propiedad en la planta. Es un término, muy frecuente en la zona y que pertenece al uso común del mismo al mismo nivel, casi, que el término común por antonomasia (jara) anteriormente citado.

### **Lirio. *Convallaria majalis*.**

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Lirio.** Aparece esta realización en todas las localidades en donde llevamos a cabo la encuesta dialectal; llama la atención que sólo encontramos una variante de esta especie en toda la comarca, pese a que un gran número de encuestados nos dijeron este vocablo, para ser exacto un 54 % de los amables informantes: es un término pues que pertenece al léxico común y su uso, podemos decir que es cotidiano y usual en la comarca, pese a que no se dataron otras variantes léxicas lo que nos lleva a pensar que aunque es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia común del término y de otros diferentes en estos parajes del valle del Tiétar.

### **Laurel. *Laurus nobilis*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Se utiliza como arbusto o arbolito, bien en masa o aislado, con su forma natural o recortado, pudiendo utilizarse incluso para formar setos gruesos. Sus hojas se utilizan como condimento culinario. Como planta medicinal, el laurel es un tónico estomacal.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Laurus* es el nombre latino del laurel. *Nobilis* significa notable, célebre, probablemente por su fama. El laurel es símbolo de triunfo en las culturas mediterráneas. Era el árbol de los dioses; se le consideraba sagrado, el templo de Apolo en Delfos estaba recubierto por laurel, esta planta también estaba dedicada al Dios de la medicina y durante siglos se empleó como protección contra todo tipo de enfermedades, sobre todo en épocas de peste durante las cuales se cubrían los suelos con sus hojas. Una corona de laurel era sinónimo de excelencia entre los atletas y poetas antiguos. Los romanos lo consideraban como símbolo de sabiduría,

como decía la frase latina que significaba "coronado de laureles". Como remedio este árbol se ha utilizado con fines decorativos y puede podarse y recortarse a voluntad.

**Laurel.** En las cinco localidades encuestadas aparece esta realización. Es una planta muy conocida en la zona y bastante utilizada tanto para uso personal como para ventas. Es una planta de fácil reconocimiento, como demuestra el alto número de informantes que nos ofrecieron esta voz. Pertenece, pues, al léxico común de la población del valle, gozando de gran vitalidad lingüística y, por tanto, no corre peligro de desaparición o de desuso.

**Lauré.** En las cinco localidades encuestadas encontramos esta variante en donde se elide en la pronunciación la consonante líquida final, produciéndose debido a una fuerte relajación de la misma e incluso, en ocasiones, desaparece la consonante líquida final de dicción. Un 41 % de nuestras fuentes padecían este fenómeno en su reproducción verbal de dicho término; es un número elevado de sujetos, casi la mitad, por lo que, podemos inferir que es un fenómeno que se repite en la comarca como hemos podido observar en otras voces de especies ya estudiadas.

**Laureto.** Este es una variante lingüística del mismo tronco léxico que los anteriores. Este término está dentro de los nombres colectivos que proceden directamente del latín (de LAURETUM) como postula el profesor J. Corominas, por lo que se trataría de un cultismo. Sólo encontramos, en la localidad de Mombeltrán, un individuo foráneo que nos ofreció este término, no sé a ciencia cierta qué profesión tenía pero, según su locución y formas, parecía de un nivel socio – cultural alto, sobre todo en el terreno intelectual, dictándome incluso, el origen de dicha palabra. No parece lógico el pensar que es un término común de la zona sino que, más bien, procede y pertenece aun grupo social más restringido y que posiblemente, caiga en la desaparición, si no lo está ya en la actualidad.

**Lauredal.** El mismo individuo del anterior término nos ofreció también esta realización formada, morfológicamente, mediante la adición de un sufijo derivativo –al en el término anterior. El sujeto nos informó que el término sería válido tanto para designar a una especie como a un colectivo de especies. En nuestra clasificación lo enmarcaríamos dentro de aquellas lexías que expresan una comunidad de especies.



## **Lavanda. *Lavandula angustifolia*.**

### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Desde siempre se emplea para ahuyentar insectos y por su perfume. Se le atribuyen propiedades beneficiosas para el sistema nervioso. Hace 300 años ya se utilizaba para el dolor de cabeza y depresiones leves. Según la sabiduría de Dioscórides, es un eficaz antiséptico y se emplea en contusiones, picaduras, dolores musculares, para reducir la presión arterial y eliminar palpitaciones. En caso de una ataque de jaqueca agregar 10 o 25 gotitas de aceite de lavanda a un baño caliente, permanecer en él sin moverse durante 10 minutos y hacer que el agua se quede caliente, acostarse en una habitación oscura y conciliar el sueño. También es buen remedio para combatir la fatiga y si se quema en un infiernillo se llenará el ambiente de la habitación de un ambiente agradable. Y en niños hiperactivos se le echa unas gotas en la almohada.

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Lavanda.** En todas las localidades aparece esta realización. Es muy usual y conocida en la zona, aproximadamente el 57 % de los encuestados sabían de la existencia de este término y la identificación de la planta no revistió ningún problema debido a su color tan característico y singular. El término pues, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Lavandula.** Candeleda, Arenas de San Pedro, Mombeltrán y Villarejo del Valle. Es un término culto ya que procede directamente del latín LAVANDULA, por lo que en nuestra clasificación lo enmarcaríamos dentro de las voces cultas. En esta ocasión, 23 personas nos dijeron esta lexía y, pese a su factor culto, los individuos que nos lo ofrecieron eran de todas las clases y niveles sociales, por lo que podemos inferir que es de gran uso y vitalidad en la zona pese a que en San Esteban del Valle no se recogió esta voz, lo que nos lleva a pensar que es de uso cotidiano, y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia común del término en estos parajes en donde no hemos recogido in situ esta voz o lexía.

## **Madroño. *Arbutus unedo*.**

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Madroño/a.** En todas las localidades en donde se realizó el seguimiento. Este término aparece tanto en masculino como en femenino; en masculino serían los árboles ya maduros o frondosos y en femenino, como venimos repitiendo a lo largo del presente estudio representaría a aquellas plantas que no han llegado a su apogeo fértil o madurativo y, por ende, son de menor tamaño que sus compañeros femeninos. Prácticamente el resultado fue el mismo en cuando a datación de estas dos voces (34 encuestados), lo que nos indica la presencia activa de estas dos formas verbales dentro de esta bella comarca de la sierra abulense.

**Madroñero/a.** Al igual que el término anterior se da en los cinco términos estudiados. Es sumamente común en la zona tanto en género masculino como en femenino. Su diferenciación, como nos apuntaron los 23 encuestados, se debe a las causas anteriormente citadas en cuanto a tamaño. Este término dista del anterior en que encontramos un sufijo derivativo *-ero*, *-era*, indicador de colectividad de árboles o arbustos maduros o jóvenes dependiendo del término que cojamos de referencia. En una clasificación ulterior, al igual que ocurre en los anteriores vocablos, se encasillarían dentro de los que, debido a su cambio de género, sufren alguna modificación respecto a su tamaño, edad o envergadura vital.

**Madrollo.** Candeleda, Arenas de San Pedro y Villarejo del Valle. Llama la atención esta transformación de la consonante *ñ* en una *ll*, es un vulgarismo bastante latente si no en la zona, al menos sí en este término ya que 9 habitantes autóctonos de esta comarca nos ofrecieron esta realización tan peculiar. Como viene ocurriendo en otros casos la causa más probable puede ser debida a que, en los encuestados, en algunos, observamos un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Albocera.** Sólo encontramos este término en San Esteban del Valle, no apareciendo en las otras localidades donde centré la investigación. Sólo fue ofrecida por un habitante autóctono de San Esteban por lo que, suponemos que no representa, dicha muestra, al grueso de la población del Barranco de las Cinco Villas, aunque, quizás lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presen-



cia / ausencia común del término en estos parajes. Desconocemos el origen del término puesto que nuestro informante no pudo ofrecernos la génesis de dicha voz.

**Merodo.** En San Esteban del Valle encontramos también esta variante por el mismo informador que en la anterior voz. Las explicaciones que he dado en el anterior término, es válido también para éste, por las mismas razones, ya citadas con anterioridad.

**Borrachín.** En las cinco localidades en donde se realizó la encuesta dialectal. Es un término muy curioso. Los 7 informantes de la misma familia que nos proporcionaron la voz no sabían, a ciencia cierta, el origen de tan peculiar adjetivo calificativo. Morfológicamente, además, se aprecia un sufijo -ín de carácter familiar y afectivo que se le añade al término principal causando, así, un significado semántico más cercano al hablante. Nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano por las pocas personas que nos ofrecieron la lexía a nuestro estudio, sí que está presente en la zona y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia común aún mayor del término en estos parajes abulenses.

### **Majuelo. *Crataegus monogyna*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Las flores del majuelo son consideradas como un activador del corazón y del aparato circulatorio. Además son sedantes y antiespasmódicas por lo que se han recomendado contra la arterioesclerosis y la angina de pecho. La madera del majuelo es durísima y muy resistente al rozamiento. Es de color blanco o rosado, y muy apreciada en tornería y en la fabricación de carbón.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Crataegus*, proviene del griego *kratos* y significa duro, probablemente refiriéndose a su madera. *Monogyna*, por su parte, vendría de mono = uno y *gynos* = pistilo.

**Majuelo.** Este término se localiza en todos los lugares en donde se han realizado las encuestas. Es el término más repetido y común de todas las variantes que hemos recogido en la encuesta. Aproximadamente un 53 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Mahuelo.** Esta realización también se encuentra dispersa en los cinco términos encuestados, ya que es una característica de esta zona la aspiración de determinadas consonantes, como se verá en el análisis ulterior. Como podemos observar se produce una aspiración del fonema /l/ muy repetido en nuestro estudio y en otros términos que hemos visto y que, con posterioridad, explicaremos. El número de individuos es alto, casi un 36 % nos dieron esta realización, lo cual es un dato muy significativo para ir discerniendo la idiosincrasia fonética y fónica del Valle.

**Mayuelo- majuela.** Esta terminología surge de sustituir la consonante inicial por una alveoloprepalatal, la encontramos en la zona de Mombeltrán y Villarejo del Valle. Llama la atención encontrar este fenómeno en dos localidades diferentes y un total de 5 individuos nos ofrecieron este término; no parece que este fenómeno esté generalizado en la zona y sea característico del mismo, pero hay que tenerlo en cuenta por aparecer en individuos autóctonos del Barranco de las Cinco Villas, aunque no aparece en la localidad de San Esteban del Valle. Hay que decir también que el fruto, llamado majuela, es redondo, de color rojo y del tamaño de un guisante. Está coronado por los restos del cáliz y tiene una textura harinosa de sabor dulce. Por eso también entraría el término "majuela" dentro de nuestra clasificación en aquellas voces que dan una característica del árbol, en concreto de su fruto.

**Espino.** Esta realización la encontraremos en las cinco localidades de la comarca encuestada. Es un término que lo encontramos también en otras especies vegetales. Junto a la escoba esta variante es una de las que, más se emplean para designar diferentes plantas.

**Espino majolero/a.** Aparece recogida en todas las localidades estudiadas. Como podemos observar, de nuevo, el primer término (sustantivo) es, como ya hemos dicho en otras ocasiones, funciona de comodín en algunas lexías ya que se encuentra como variante de otras especies estudiadas como hemos podido testar anteriormente. El segundo término está derivado del original majuelo, ahora con un sufijo -ero, -era que nos da dos ideas principales: la primera de tamaño como ya hemos dicho en otras especies, y la segunda es que representa una colectividad de árboles o arbustos de la misma especie vegetal. Fue un total de 14 personas las que nos ofrecieron esta lexía.

**Majueto - majueta.** Sólo nos ofrecen esta solución la zona de Arenas de San Pedro y algunos encuestados en Candeleda y alrededores. Es una variante relacionada con la morfología ya que el término está asentado sobre la base de la sufijación (-eto, -eta) aumentativa-familiar. El género también es interesante hacer referencia a él debido a que, como en otras



ocasiones, los encuestados nos comentan la diferencia de géneros acorde con el tamaño del árbol o arbusto como hemos señalado en otras ocasiones. En nuestra peculiar clasificación estaría dentro de los que cambian el género-tamaño.

**Cerezo de pastor.** Aparece en las cinco localidades estudiadas. El fruto, llamado majuela, es redondo, de color rojo y del tamaño de un guisante y está coronado los restos del cáliz y tiene una textura harinosa de sabor dulce; de esta analogía se desprende que los interlocutores asocian el fruto (majuela) con las cerezas típicas de la zona encuestada. Un 56 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Gorrión.** Término zoonómico que encontramos en la zona del Barranco de las cinco Villas. Un 12 % de los individuos ofrecieron esta curiosa realización en donde se aprecia el nombre de un pájaro. No sabemos el origen de dicha voz ya que no nos la pudo ofrecer nuestros informantes.

**Matapiojos.** Aparece en las cinco localidades. Tiene mucha presencia en la zona pero desconocemos el origen del término. Fue un total de 9 personas las que nos ofrecieron el término en cuestión formado, morfológicamente, por un verbo y un sustantivo que hace referencia a un animal en plural, formando así una palabra compuesta, que así se deberá clasificar en nuestra seriación ulterior.

### **Manzanilla. *Anthemis arvensis*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Está recomendado para todo lo relacionado con lo estomacal y sumamente digestiva. Se usa principalmente en trastornos de tipo nervioso. Actúa favoreciendo los movimientos peristálticos del intestino (calmativas).

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** Manzanilla es la traducción del griego *amaimhlon* que es la manzana de tierra o enana y ahí el diminuto manzanilla, aluzuela o según Plinio a cierto olorcillo a manzana que desprende las flores. Camamilla deriva de la traducción latina del propio vocablo griego (*chamaemelum*) feminizado, Matricaria se origina a su vez de matriz, la matriz, porque estas plantas se consideraron excelentes para este órgano.

**Manzanilla.** En las cinco localidades aparece recogido este término con un espacio muestral del 45 % de los informantes, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Amargaza.** Sólo se recoge en Arenas de San Pedro. Parece ser que la génesis de este término está en su sabor amargo, lo que en una clasificación la tendríamos que enmarcar dentro de las que nos citan alguna característica sensitiva (gusto) de la especie vegetal. Morfológicamente se constituye mediante un sufijo aumentativo – despectivo – aza. Tan sólo dos personas nos dieron este vocablo y eran de la misma familia, lo que nos hace suponer que no es muy usual en la zona por el bajo número muestral recogido.

**Amargadera.** Es un término sumamente común por lo que la encontramos entre todos los encuestados. También se debe el origen de la voz a la razón explicada con anterioridad. Ahora la variante léxica aparece derivada mediante un sufijo –era característico de aquellas palabras derivadas que nos dan una característica de dicha especie como ha ocurrido en otras ocasiones. No se pronuncia la consonante vibrante de final de dicción. Este fenómeno es sumamente frecuente en la zona.

**Magarzueta.** Es una variante de la variante anterior presente en Arenas de San Pedro, San Esteban del Valle y Mombeltrán. Hay una elisión de la vocal abierta inicial de dicción posiblemente deliberada, aunque en otras ocasiones esta sustracción se debe a un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía, es por tanto, un descuido en la utilización del idioma.

### **Narciso. *Narcissus Pseudonarcissus*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

El botánico Dioscórides afirma que su bulbo contiene un potente alcaloide, muy tóxico, la narcisina, de efecto paralizante y somnífero. Es dañoso para el ganado vacuno, provocándole vómitos e inflamación del tracto gastrointestinal.



## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA.** Según el diccionario etimológico de J. Corominas, aparece en nuestra lengua ya en 1490, el término está tomado del griego *nárkissos*.

**Narciso.** Se recoge en todos los lugares encuestados. Un 43 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. La especie resultó de fácil identificación por parte de los informantes.

**Marciso.** Esta forma tan peculiar aparece en Villarejo del Valle, Mombeltrán, San Esteban y Arenas de San Pedro, muy localizado en personas de edad avanzada y de escasa cultura. Es un cambio consonántico *n>m*. Un total de 14 personas nos ofrecieron este fenómeno, el cual no se repetirá en otras lexías estudiadas lo que me hace pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

**Arciso.** Esta forma se recoge en San Esteban, Mombeltrán y Arenas de San Pedro. Esta desaparición [a] de la consonante inicial no suele aparecer en otras realizaciones, sólo la encontramos en ésta, pero fueron 15 personas las que me dictaron esta voz para mi estudio.

**Tragapán.** Sólo aparece en Candeleda y tan solo un habitante de la zona me dijo este término. Morfológicamente está formada, esta palabra compuesta, por un verbo y un sustantivo. Desconocemos el origen de dicha voz ya que el informante lo desconocía. Hay una clara influencia extremeña ya que en el Valle del Jerte (provincia de Cáceres) pude comprobar la existencia de esta variante como definidora de la especie vegetal estudiada. En nuestra peculiar clasificación la englobaré dentro de las palabras compuestas.

## Olivo. *Olea europaea*.

### Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.

La madera de este árbol es muy dura y compacta, sirviendo, entre otras cosas, para fabricar los salpicaderos del "Rolls-Royce". También se utiliza como leña dado sus gran capacidad calorífica. Es cultivada con profusión por sus frutos para la obtención de aceite; es una madera dura

y muy apreciada para labores de artesanía. Las hojas tienen propiedades hipoglucemiantes, tónicas, febrífugas y para reducir la tensión.

### Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA:** *Olea*, proviene del latín y significa aceite, por ser su fruto productor del mismo. *Europaea*, alude a su procedencia.

**Olivo.** Aparece, como es lógico en los resultados obtenidos en todos los sujetos encuestados, dado su carácter común y que es un árbol que es muy cultivado y apreciado en la zona debido a que es uno de los principales ingresos familiares a la hora de la recolección de la aceituna para venderla tal cual se recoge para uso directo o para elaborar aceite en las cooperativas. El 61 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Oliva.** Aunque la oliva es el fruto de este árbol, se constata la denominación masiva de los encuestados a la hora de identificar el árbol indicando dicho término como propio y característico de la denominación del mismo, sobre todo en las localidades de Arenas de San Pedro y Candeleda. Cabe mencionar la relajación final de la vocal abierta que designa el género femenino en lugar del masculino. En esta ocasión no hace referencia (el cambio de género) a un cambio o modificación en el tamaño o envergadura del árbol en cuestión si no que caracteriza al árbol por su fruto, de ahí que insertaremos en dicha premisa esta voz en nuestra clasificación particular.

**Acebuche.** Esta lexía no se corresponde con el olivo, sino que es una subespecie (olivo silvestre) aunque el resultado suele ser bastante equívoca en la comarca ya que la mayoría de los encuestados de Arenas de San Pedro, Mombeltrán y Candeleda dieron este nombre como otro conocido. Más del 45 % de los informantes identificaron este término con la especie estudiada en la investigación.

**Acehuche.** En Arenas de San Pedro y San Esteban del Valle aparece esta acepción. Encontramos una relajación de la consonante bilabial, la cual es tan fuerte que hace desaparecer por completo de la pronunciación dicha consonante. Puede estar producido por una mala utilización de la norma lingüística o del idioma y también por las razones que venimos exponiendo de existir un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace



que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía. Fueron 5 informadores los que nos ofrecieron esta peculiar terminología de esta especie.

**Acibuche.** Esta variante e>i es frecuente no sólo en esta palabra sino en otras ya constatadas con anterioridad en toda la comarca; así, se observa en esta lexía, un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Aceituno.** Es un término que se localiza en toda la comarca en donde se realizó la encuesta dialectal. Un gran número de informantes sabían de la existencia de esta voz, equiparándola sinonímicamente, a su genérica (olivo) por lo que podemos inferir, que tiene gran vitalidad en la zona y es de uso común. Como observamos hace referencia al fruto del árbol para designar toda la especie, aunque morfológicamente, se cambia de género femenino a masculino, fenómeno que venía siendo al revés. Aquí no hace referencia al tamaño del árbol sino que hace referencia al árbol sin más. No existe el término en femenino (aceituna) para designar a dicha especie como ocurre en otros casos. En nuestra clasificación la englobaríamos dentro de aquellas voces que nos dan una característica del árbol, en este caso de su fruto.

**Olivastro.** Aparece también en las cinco localidades. Es un término parejo al anterior en cuanto a número de informantes y de vitalidad dentro de la zona castellana. Aceituna y oliva son dos términos sinonímicos que representa una misma realidad: el fruto del árbol. En este caso, el vocablo es más culto que el anterior debido a que vendría del término latino olea y de ahí su derivación mediante la adición de un sufijo despectivo – astro. Suele referirse esta acepción, según algunos informantes, a aquellos árboles cuyo fruto no es de gran calidad o está aquejado de alguna enfermedad, está seco, es pequeño...

### **Olmo. *Ulmus minor miller.***

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Fue el árbol sagrado de los celtas, se cree que fue introducido por éstos desde Francia y se naturalizó en la Península. En los últimos años ha sufrido el ataque de una enfermedad, la grafiosis, producida por un hongo



(*Ceratocystis ulmi*) que obstruye los vasos y hace que se sequen las hojas. Por este motivo se han empezado a cultivar otras especies exóticas más resistentes, como es el caso del olmo siberiano, de hojas más pequeñas y elípticas. La madera del olmo es fácil de trabajar, aunque difícil de romper y resistente a la putrefacción, según el maestro Dioscórides.

### Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA:** *Ulmus* es el nombre latino antiguo del olmo. *Minor*, del latín *minor*, más pequeño, menor, aludiendo al tamaño de sus hojas, las más pequeñas de las especies europeas.

**Olmo/a.** Encontramos esta común realización en todas las localidades. Es un árbol que ha presentado problemas de identificación por parte de los informantes e incluso, se han equivocado, en ocasiones, con otras especies vegetales. No obstante, es un término bastante conocido en esta zona; un total de 54 individuos nos apuntaron este término y su correlato femenino. La olma, como viene ocurriendo, se referirá a aquellas especies que son de menor tamaño o jóvenes todavía, por lo que, en este mismo grupo, clasificaremos a este término en nuestra taxonomía particular.

**Olmu.** Sólo aparecerá en Mombeltrán y Arenas de San Pedro, con la característica abertura de la consonante medial final y su relajación en otras ocasiones. Este cambio de la vocal o>u suele ser muy frecuente en esta zona abulense, al igual que la relajación de la vocal final de dicción. Esto puede estar provocado, como ya hemos apuntado en otras ocasiones, por un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Ormo – orma –orm.** Esta realización la encontramos en la zona del Barranco de las Cinco Villas y en algunas personas encuestadas en Arenas de San Pedro. Es un cambio consonántico de l>r y desaparición final de la consonante [-] debido a que un gran número de encuestados tenían un déficit lingüístico insalvable debido a su bajo nivel sociocultural, factor que, como es lógico, influye en los niveles de la lengua como es, en este caso, el de las reproducciones verbales. El cambio de género de masculino a femenino responde a las causas ya explicadas con anterioridad. Se observa pues un descuido muy latente en el uso del idioma, bien por desconocimiento de la norma, bien por no preocuparse por intentar expresarse de manera correcta y locuaz.



**Almudela.** Sólo se recoge en San Esteban del Valle. Tan sólo un individuo nos ofreció esta realización verbal. El origen de la palabra le desconozco ya que, nuestro informante, no sabía tampoco de dónde podía venir dicha lexía. No es de rigor pensar que sea un término usado y frecuente en esta zonas abulense porque no se ha recogido ninguna muestra más, además de ésta que estamos comentando.

**Negrillo.** Es una forma común a todas las localidades y prácticamente la totalidad de los encuestados nos ofrecieron esta lexía. Aproximadamente un 74 % de los informantes nos ofrecieron este término, que, según los informantes, es tan usado y conocido como el genérico "olmo"; por lo tanto es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Negrillal.** Sólo aparece, en repetidas ocasiones, en la zona de Candelada y Arenas de San Pedro. Como podemos observar desde una perspectiva morfológica, se deriva, esta palabra, de la anterior mediante la adición de un sufijo – al repetidamente utilizado para designar estos árboles tanto a modo individual, como colectivo. Es un término que se repite menos que el anterior pero gracias a sus buenos números sobre el papel, creo que no corre peligro de desaparición en la zona baja del Valle del Tiétar.

### **Orégano. *Origanum Vulgae.***

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Las partes que se usan medicinalmente son las hojas y las flores, siendo sus principales propiedades medicinales la antiespasmódica, antiséptica, digestiva, emoliente y expectorante. Su uso medicinal es recomendado para lavar heridas, granos y llagas. Como té, ayuda en caso de digestión lenta o cuando se come demasiado. Expulsa el aire, alivia el dolor de estómago y regula los problemas menstruales. Puede usarse en el tratamiento de las afecciones respiratorias porque ayuda a descongestionar los bronquios. Alivia la tos, el dolor de pecho y baja la fiebre.

También un amable vecino del pueblo de Arenas de San Pedro, me comentó que se podía combinar como digestiva: Anís, hierbabuena, manzanilla y pericón, como antiséptico: Eucalipto, nace, tomillo y zarzaparrilla, como emenagoga: Borraja, manzanilla, y ruda, y como expectorante: Hierbabuena, eucalipto, marrubio y saúco, según se corrobora en una guía de flora editada por la Junta de Castilla y León como venimos consultando hasta el momento en este apartado.



## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**Orégano.** Aparece en todas las localidades del estudio. Un 65 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. Es una especie muy conocida en la zona, ya que es muy cultivada tanto para explotaciones como para uso familiar y no presenta ningún tipo de problema a la hora de ser reconocida por parte de los habitantes de la comarca.

**Orégano.** Encontramos esa realización en Candeleda y en Arenas de San Pedro, como viene siendo habitual, aunque la debilidad de la vocal final abierta y/o relajación, característica de todo el Valle. Fueron pocos, en este caso, los que nos dictaron esta variante de mismo tronco léxico que el anterior, tan sólo 5 personas, pero, con los datos presentes en otras voces, podemos inferir, que este fenómeno, como ya he dicho en otras ocasiones, está latente en parte de los habitantes del Valle.

**Díctamo crético.** El boticario del pueblo de Arenas nos ofreció dicha realización, que se presupone culta, sobre las otras formas de denominar dicha planta, y algún vecino de San Esteban nos propuso díctamo como segunda nomenclatura. Dado su carácter culto, lo clasificaremos dentro de aquellas en las que, dado su poco uso y cultismo, debe de estar enmarcado en voces que se caracterizan por esta característica. Esta lexía, desde un plano morfológico está formado por un sustantivo y un adjetivo, todo de ámbito culto y refinado. La voz no pertenecerá, por tanto, al vocabulario del pueblo, si no que se encuentra en el lexicón de un grupo reducido de personas.

**Oriégano.** Esta variante se localiza a lo largo de los tres pueblos estudiados en el Barranco De las Cinco Villas y en Arenas, no apareciendo, curiosamente en Candeleda. Encontramos una diptongación e>ie que sólo aparece en esta variante, pero es sumamente frecuente en los habitantes de la zona encuestada. Un 65 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Mejorana bastarda.** La encuesta fue realizada a varios guardas forestales que nos encontramos en la zona, fue el motivo de insertar esta variante léxica en el estudio, ya que fueron ellos quienes me ofrecieron esta forma, presumiblemente popular en las cercanías de Arenas de San Pedro. No es muy lógico pensar que el término sea muy usual en la zona ya que ningún otro habitante de la zona nos dio esta variante, lo que nos lle-



va a pensar que aunque no es de uso cotidiano, puede estar presente en la zona y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

### **Quejigo. *Quercus faginea*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Las bellotas del quejigo por madurar antes que las de la encina, son de gran Interés en la alimentación del ganado, especialmente del porcino. Las agallas que se forman sobre las ramas del quejigo, unas bolas del tamaño de una nuez y de color marrón, se han utilizado tradicionalmente como astringentes y para la fabricación de tintes y colorantes.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Quercus*, nombre latino de la encina, y del roble. *Faginea*, del latín *fagineus-a-um* = parecido al haya, género *Fagus*.

**Quejigo.** Dicha realización la encontramos en los sujetos encuestados que conocían el árbol, ya que muchos no le identificaron correctamente y otros nos dieron un nombre que se correspondía con otro ejemplar del estudio, por lo que dichas realizaciones se insertaron en su ubicación correcta dentro del estudio y especie encuestada. Hay que decir que fue un número muy recudido de individuos los que identificaron con éxito esta especie.

**Quejio.** Esta desaparición de la realización consonántica es patente en el habla del valle, apareciendo esta variante en Arenas, Candeleda, Villarejo del Valle y San Esteban del Valle. Hay un descuido idiomático debido a un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos (un total de 23 sujetos) que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Cajiga.** Esta voz corresponde a una realización vulgar, muy extendida sobre todo en Arenas de San Pedro, Candeleda y Villarejo del Valle, en cambio desconocida, al menos en los sujetos que encuesté, en San Esteban del Valle y Mombeltrán. Hay un cambio de género con respecto al anterior término pasando ahora de la forma masculina a la femenina. En esta ocasión no es por una diferenciación de tamaños si no por que, según nuestros informantes, esta realización es usual y oída durante toda su vida.

**Albar.** La variante albar fue recogida únicamente en Candeleda y Arenas de San Pedro. Por las muestras recogidas, no es un término muy común entre los hablantes de la zona ya que sólo tres individuos nos dijeron esta realización. esta palabra viene directamente del adjetivo latino de tres terminaciones albus – a –um que significa blanco.

**Rebollo.** En las cinco localidades en donde realicé el estudio. Es un término muy extendido en la zona abulense ya que un gran número de encuestados nos prestaron dicha lexía para nuestro estudio. El rebollo sería una variedad del roble, de pequeño tamaño pero que aquí se utiliza también para designar a esta especie vegetal.

**Carrascalejo.** El término en cuestión aparece en la zona de San Esteban del Valle y Villarejo del Valle. Es un término usual en el Barranco de las Cinco Villas aunque no aparece en otras zonas del Valle. Está formado morfológicamente por un sufijo –ejo de carácter despectivo. Según nuestros informantes suele designar este término árboles de pequeño tamaño o algo enfermizos.

### **Pino Negral. *Pinus pinaster*.**

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Pinus*, nombre clásico latino del pino. *Pinaster*, del latín *pinus*, pino y la terminación *aster*, que indica cierto parecido pero de rango inferior, probablemente comparando este pino con el pino piñonero.

**Pino.** Dado la afluencia de este árbol en la región, no ofreció ningún problema de reconocimiento en ninguna de las localidades. Un 91 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Pinu.** Frecuentísima voz en todas las localidades encuestadas. Volvemos a testar la relajación final de la vocal media /o/ y el cambio, en otras ocasiones, de la o>u que, como ya hemos citado con anterioridad es frecuente en esta zona abulense como estamos viendo a o largo de nuestro estudio. Como dato estadístico decir que en un 54 % de los individuos encuestados observamos dicho fenómeno.

**Piño.** Esta realización nos la ofrecieron un total de 12 personas en diferentes lugares de San Esteban, Villarejo del Valle y sobre todo en Arenas de San Pedro, por lo que su dispersión popular en la zona es bastante patente. El fruto del pino, la piña, ahora es cambiada de género de fe-



menino a masculino para así designar, con este nuevo género, la especie estudiada. Es un término que aún siendo frecuente en la zona no aparece homogéneamente en todas las localidades del estudio, aunque creo que sí pertenece al léxico común de esta comarca abulense.

### **Piorno. *Cytisus oromediterraneus*—purgans.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

En Castilla y León se ha usado tradicionalmente para fabricar escobas y cubrir las techumbres de las cabañas de pastores, elemento sumamente utilizado en nuestra zona de estudio. Otro de los nombres específicos que recibe el piorno serrano, purgans, proviene de su uso como purgante, diurético y cardiotónico, aunque su ingestión puede resultar muy peligrosa.

En algunas guías botánicas (Junta de Castilla y León) recogen que en el siglo XVII esta planta fue designada como *Genista sive spartium purgans* atribuyéndosele por tanto cierta propiedad purgante, también se le supone una actividad diurética y tonificante del corazón pero científicamente no ha sido testado.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Piorno.** Se localiza en todas las comarcas estudiadas, siendo una planta que no ofreció demasiados problemas en su identificación. Un 76 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Piornu.** Estas realizaciones las encontramos en toda la zona estudiada, acrecentándose la debilidad vocálica final cuanto más nos acercamos a la provincia de Extremadura. Un total de 34 sujetos nos dieron esta variante del mismo tronco léxico de la voz común. Por ende, es un término usual y común en la zona abulense estudiada.

**Piurnu.** Estas voces se localizaron sobre todo en los términos de Arenas de San Pedro y Candeleda tan sólo en 5 individuos se observó este fenómeno que no aparecerá en otros términos investigados. Es interesante la monoptongación que sufre el grupo *iu>u*, creo que no es frecuente ni usual en la dicción normal de los habitantes de esta comarca, pero, al aparecer reflejado en nuestra encuesta, creo oportuno ponerlo en relieve para, así dejar constancia de un fenómeno que ha aparecido minoritariamente en el Valle, pero que desde un plano lingüístico es de sumo interés.

**Peorno.** Esta variante la constato en San Esteban, Mombeltrán y Arenas de San Pedro. Cambio de vocales io>eo, el cual sólo es patente en esta voz. Un total de 19 personas mostraron esta opción léxica. Es un término que parece ser que está extendido en la zona abulense no sólo por esta lexía, sino también porque estará presente en otras formas que hemos estudiado con anterioridad.

**Escoba.** En todas las localidades aparece. Como hemos dicho anteriormente, este término es utilizado como comodín en otras muchas especies, en este caso también se utiliza la voz para designar a este árbol. Un total de 34 personas las que nos ofrecieron este término, por lo que vemos que está difundido por la comarca abulense y que es de uso común y mayoritario por estos habitantes para designar el vegetal en cuestión. Dentro de nuestra clasificación particular la englobaremos dentro de aquellas voces que, gracias a sus ramas, podemos hacer utensilios variados procedentes del árbol.

**Escobón.** En todas las localidades, al igual que la anterior voz, aparece reflejada. Es una variable del anterior término, ahora, la palabra sufre una derivación gracias a la adición del sufijo aumentativo -ón; los informantes, un total de 12, nos apostillaron que esta palabra designaría aquellos árboles que, por su constitución, se designaría con esta lexía por "tener las ramas fuertes y gruesas". En nuestra clasificación etnotaxonómica la encuadraríamos en el mismo apartado que la anterior y además estaría dentro de aquellas en las que hay un cambio de tamaño.

**Retama.** Sólo en Arenas de San Pedro, Candeleda y San Esteban del Valle. Como ocurre en los otros términos encuestados, éste también hace de una especie de comodín ya que se utiliza para muchas especies vegetales diferentes como hemos estado observando a lo largo de esta investigación. Un total de 34 personas nos ofrecieron este término, es, por lo tanto, muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Retamón.** En las mismas localidades que el anterior término. Pertenecer al mismo tronco léxico que la anterior palabra. Morfológicamente el vocablo estaría formado por un sufijo aumentativo -ón al igual que el anterior término por lo que la explicación ya dada vale también para esta voz.



## **Retama N. *Cytisus scoparius*.**

### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

A pesar de ser un arbusto muy extendido, no se le ha empleado medicinalmente hasta bien entrado el siglo XVIII, gracias a la acción diurética de sus flores, ricas en flavonoides. Éstas, utilizadas en forma de infusión, se empleaban para combatir las retenciones excesivas de orina y la obstrucción del bazo y del hígado. Dioscórides recoge en su saber popular que esta especie es rica en un alcaloide llamado esparteína, que actúa indirectamente sobre el corazón bloqueando el impulso nervioso a nivel de los ganglios. Sin embargo, esta acción reguladora del corazón, en la actualidad, ha sido muy discutida y ha llevado a resultados muy contradictorios, por lo que su uso resulta desaconsejable.

Al igual que otros piornos y retamas de gran porte, se utiliza tradicionalmente para fabricar cabañas y escobas. Su nombre específico, *scoparius*, es también el nombre latino con el que se designaba al barrendero romano.

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Retama.** El término se localiza en todas las localidades encuestadas dado su carácter popular. Un 76 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Retrama.** Esta variante se observa en muchos de los sujetos encuestados, esta adición del fonema /r/ es común de esa zona sobre todo en personas con escaso nivel cultural. Fueron dos hermanos los que nos ofrecieron este término en la localidad de San Esteban del Valle debido a que hay un descuido idiomático en la producción verbal.

**Escoba.** Al igual que en otras especies vegetales estudiadas, el término escoba parece ser un comodín que utilizan para muchas especies como ya hemos visto, además desde un punto de vista lingüístico es importante la aspiración del fonema /s/. Aparece en todas las localidades estudiadas y con un número muestral de 43 % de informantes que nos prestaron este término para la encuesta. En una clasificación lo enmarcaríamos dentro de aquellas voces que indican un instrumento hecho con parte de la especie, en este caso con sus propias ramas.

## **Roble.***Quercus petrae.*

### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Esta característica le hace muy útil para su explotación en monte bajo, suministrando leña y carbón de excelente calidad. Sus brotes tiernos son ramoneados por el ganado.

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Quercus*, nombre latino de la encina, roble, etc. *Robur*, nombre latino del roble.

**Roble.** Este término aparece en las cinco localidades. un 49 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Robre.** Como hemos constatado en el ejemplo anterior, vuelve a aparecer la adición del fonema /r/ aunque ahora sustituye al original //, algunas de las personas que me ofrecieron esta variante, en su discurso, presentaban indicios de dislexia, factor que puede influir en dicha voz.

**Carballo.** Este término se recogió en Arenas de San Pedro y Candelada, debe ser un término frecuente de la zona debido a que casi todas las personas lo conocían, aunque desconocida en las demás localidades encuestadas del Barranco de las Cinco Villas.

**Carbachu.** Al igual que en el anterior caso su localización se sitúa en Arenas de San Pedro y Candelada. Es una derivación de la anterior lexía. Se observa un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Rebollo.** En las cinco localidades en donde realicé el estudio. Es un término muy extendido en la zona abulense ya que un gran número de encuestados nos prestaron dicha lexía para nuestro estudio. El rebollo sería una variedad del roble, de pequeño tamaño pero que aquí se utiliza también para designar a esta especie vegetal.



## **Romero. *Rosmarinus officinalis*.**

### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Algunos estudios consultados indican que hay una creencia popular que dice que los universitarios llevaban guirnaldas de romero en la cabeza para fortalecer su memoria, es por ese motivo que el romero se asocia con la fidelidad. También tiene propiedades tónicas muy interesantes como que es favorecedor de la circulación, y es un remedio contra el endurecimiento arterial, en infusiones tres veces al día es eficaz para depresiones débiles y en cefaleas y jaquecas.

Como cosmético se utiliza su aceite esencial para elaborar agua de colonia y sus hojas frescas o secas para inhalaciones que servían para estimular la circulación sanguínea facial, y en infusión sirve para aclarar el cabello en el hogar es un potente antipolilla y ahuyenta a los insectos.

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**Romero.** En todas las localidades encuestadas aparece este término con gran vitalidad lingüística. Un gran número de informantes nos ofrecieron esta realización, el cual no tuvo ningún problema de identificación por arte de aquéllos, de ahí que este término, podemos decir, sea muy usado en la zona por lo que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Romiro.** Sólo en Arenas de San Pedro y Villarejo del Valle aparece esta voz del mismo tronco léxico que el anterior. Hay una permutación de la vocal e por la vocal cerrada i. Es un fenómeno que podemos tachar de vulgarismo en toda regla. Fueron 5 personas en las que observamos este rasgo que no se puede extrapolar a toda la comarca debido al número tan pequeño de casos recogidos en la encuesta. El término, entonces, aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona, por lo menos en estos cinco individuos y en dos localidades diferentes, y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

## **Sauce. *Salix* babilónica.**

### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Salix*, del latín, mimbre o sauce. *Babylonica*, alude a Babilonia, en Mesopotamia, zona de donde se le creía nativo.



**Sauce.** Es el término común y más repetido en las cinco localidades estudiadas. Un 65 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. No hay ningún problema en su identificación por parte de las personas que viven en la zona.

**Llorón. [lorón].** También aparece en todo el valle. Es un término que podemos equiparar al anterior en cuanto a presencia lingüística en la zona en donde centré la investigación. En cuanto a porcentaje es parejo al del anterior término e incluso sinónimos. Tiene un 60 % de espacio muestral por lo que también está muy presente en el vocabulario de la comarca. En nuestra clasificación etnotaxonómica lo agruparíamos dentro de aquellas lexías que representan una cualidad humana, como es el lloro asociado con su ramaje hacia abajo, de ahí, por su similitud, la adopción de este apelativo. Morfológicamente está formado por un verbo al que se le añade un sufijo aumentativo -ón.

**Salce.** Aparece en Arenas de San Pedro y Candeleda. Sólo 7 personas nos dieron esta realización vulgar del término común, provocado, posiblemente por un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Sarga.** Tan sólo aparece en la zona abulense de Mombeltrán y tan sólo un sujeto nos proporcionó este vocablo. Quizás lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes, no sólo en esta localidad.

### **Serbal. *Sorbus aucuparia*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

El serbal de cazadores recibe este nombre por haberse empleado sus frutos como cebo para atraer y cazar pájaros. Por esto recibió el nombre científico de *aucuparia*, que en latín significa cazar aves, según la guía editada por la Junta de Castilla y León. Sus frutos tienen propiedades astringentes y antiescorbúticas, pues son ricos en vitamina C. Se usan principalmente en forma de mermelada. En Alemania se les hace fermentar para producir alcohol, con el cual se hacen licores y vinagre.



## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA:** Sorbus, es el nombre latino de los frutos del árbol. Aucuparia, del latín aucupor, que significa coger pájaros, va haciendo referencia a sus frutos que atraen a los pájaros.

**Serbal.** Esta nomenclatura ofrece dificultades ya que aún existiendo la especie en las localidades, no todos los vecinos pudieron identificarla, ya que no conocían cómo se llamaba aunque sí sabían de su existencia al describirla y/o verla normalmente en sus campos. Un 45 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicón o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística.

**Serba.** Esta elisión del fonema /l/ es muy común en la zona, así encontramos esta variante en Arenas de San Pedro, Candeleda, Mombeltrán y Villarejo del Valle. Como hemos visto ya en otros casos este fenómeno de elisión o relajación de la consonante o vocal final de dicción es sumamente común en la zona, junto a otros fenómenos que, en el siguiente punto que abarcaré en el estudio, podremos testar y analizar con mayor rigor lingüístico.

**Sorbital.** Sólo nos ofreció esta realización un vecino de Villarejo del Valle. El término analizado no es de uso cotidiano, aunque está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes. El individuo aseguraba que era una variante muy común de serbal, pero no pudimos encontrarla en más informantes que nos señalasen esta voz como característica de esta especie vegetal.

**Selbar.** Aparece en Arenas de San Pedro y Candeleda, y como hemos visto en otras especies el cambio l>r es común en esta zona debido a un descuido continuo del idioma. El fenómeno, como en otras ocasiones puede estar debido a un incremento en el ritmo (velocidad) en su producción verbal, esto además reforzado por la presencia de otros individuos que también pronuncian el vocablo de esta manera, lo que hace que la psiquis de nuestros informantes asimile dicha información y la enfatice subconscientemente a la hora de realizar verbalmente la lexía.

**Aliso.** Este término también ha valido para designar a otras especies vegetales además de ésta. Se localiza en el bajo Tiétar, es decir en Arenas de San Pedro y Candeleda. El número de informadores fue reducido, tan sólo 9 personas nos informaron sobre la existencia de esta variante en esta zona abulense.



**Serbellón.** Aparece en todas las localidades estudiadas. Un 21 % de los encuestados nos dieron esta realización, aunque no es muy elevado el número de informadores que nos dieron este término sí parece que es representativo de la comarca y que puede ser común en el valle abulense. Algunos de los individuos nos dijeron que se llama serbellón debido a que sus frutos atraen a los pájaros y así aprovechan los cazadores para realizar su práctica.

### **Tejo. *Taxus baccata*.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Es una planta muy utilizada para formar setos. El tejo es una especie muy venenosa, cuya acción se debe a un alcaloide que actúa sobre el sistema nervioso pudiendo producir la muerte. Toda la planta es tóxica, incluso las semillas, pero no el arilo, de sabor dulce y muy viscoso, con el que se prepara un jarabe pectoral.

Fue considerado por los pueblos astures y cántabros como árbol sagrado. Bajo uno de ellos se reunían los “conceyos abiertos”, en los que se decidía democráticamente sobre el destino de los pueblos. El carácter tóxico del tejo era también conocido por éstos, cuyos guerreros solían llevar una bolsa con semillas o con un trozo de corteza para suicidarse en caso de ser hechos prisioneros por el enemigo.

#### **Denominaciones en el Valle del Tiétar.**

**ETIMOLOGÍA:** *Taxus*, nombre clásico latino del tejo. *Baccata*, del latín *baccatus-a-um*, con frutos en baya o parecidos a bayas, aludiendo a su fruto.

**Tejo.** Se recoge en todos las comarcas estudiadas. Un 43 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al léxico o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. Hay que decir que fue de difícil identificación por parte de los entrevistados.

**Teju.** Esta variante se encuentra en Arenas de San Pedro, Candeleda, Villarejo del Valle y San Esteban. Encontramos la debilidad y/o relajación del fonema /o/ final de dicción tan característico de los sujetos analizados, y por ende, es característico también de la comarca abulense.

**Tiju.** Sólo apareció esta realización en el término de Villarejo del Valle y San Esteban. Aparece nuevamente el cambio vocálico e>i como ya he-



mos testado en otras lexías anteriormente comentadas. En el análisis ulterior se abordarán con mucha más profundidad dichos fenómenos de gran importancia dialectal.

**Tejón.** Aparece en las cinco localidades del valle estudiadas e investigadas. Morfológicamente se le añade al término común un sufijo aumentativo en -ón, el cual, según los 13 encuestados que nos informaron sobre esta lexía, sirve para designar a aquellos árboles que por su follaje y envergadura son de un tamaño mayor al de sus congéneres. En una clasificación ulterior, estaría dentro de las voces que indican tamaño.

**Tajo.** Aparece sólo en Mombeltrán y es dicho por un solo informante en el estudio. No creo que pertenezca al léxico común del Valle lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes. Este cambio de la vocal e>a no es corriente ni usual en nuestro estudio.

### **Tomillo. *Thymus mastichina*—vulgaris.**

#### **Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.**

Se usan para sazonar caldos, sopas y rellenos, en platos de pollos, cerdo y pescado. Se emplea desde tiempo de los romanos para elaborar licores. Es un poderoso antiséptico que estimula el sistema inmunológico. Puede emplearse como apósito impregnando gasas estériles, pues no irrita la piel para ahuyentar insectos y en inhalación para aliviar problemas respiratorios. Su extracto, el timol, es un ingrediente común en dentríficos y colutorios y su aceite esencial se emplea en dermatología y contra los dolores musculares. Según aparece citado en la guía de la Naturaleza de Castilla y León editada por el periódico EL Mundo, los romanos se bañaban en agua de tomillo antes de entrar en batalla y sus propiedades antisépticas y conservantes eran conocidas ya en el antiguo Egipto, donde se usaba para embalsamar y desinfectar aposentos. Sus hojas en infusión tiene propiedades digestivas, combinadas con miel es un eficaz antitusígeno y alivia el dolor de garganta y las infecciones de las vías respiratorias.

Es beneficioso para el asma, catarros, laringitis y bronquitis, pero es conveniente no tomarlo más de tres semanas seguidas. Su aceite esencial con alcohol se rocía sobre el papel o flores prensadas secas para aromatizarlos es un eficaz antimoho y como desinfectante se utilizará mezclada con agua hirviendo.



## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA.** Según el diccionario de J. Corominas, ya aparecería en 1325, fue el diminutivo del arcaico tomo, cuya existencia se comprueba en el dialecto mozárabe en 1106. Éste procede del latín THYMUM, vulgarmente TUMUM que a su vez se tomó del griego thymon.

**Tomillo.** Un 79 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en toda la zona del valle por lo que, podemos inferir, que pertenece al léxico o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. Es el término común y no tuvo problemas de identificación en campo por parte de los informadores.

**Torvisco.** Tan sólo un habitante de San Esteban del Valle nos informó sobre la existencia de este término. No sabía la procedencia del mismo y yo la desconozco. Creo que no es muy frecuente en la zona y que si lo ha sido alguna vez ha caído en el olvido por el poco uso que se ha dado del mismo, pero quizás lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestreo poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

**Matagallinas, matapollos.** Es un término muy repetido en los cinco pueblos en donde realizamos la investigación. Un gran número de encuestados, un total de 23, nos informaron de estos dos términos, pero desconocían su procedencia. Morfológicamente están formadas estas palabras compuestas, por un verbo seguido de dos sustantivos en plural, uno que hace referencia a una especie avícola masculina y otras a una especie avícola femenina.

## Trébol. *Trifolium pratense*.

### Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.

En algunos lugares de España se ha usado el trébol de los prados para combatir las cataratas, aunque este empleo ha estado basado en la teoría del signo; las manchas blancas semilunares que muestran las hojuelas se parecen al cristalino del ojo opacificado, lo que se interpretó como una señal del poder de las hojas para aclarar el cristalino



## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA:** Ya en 1390 aparece este término según el profesor Cominas. Sale del catalán trevol, tomado en calidad de término heráldico y sustantivo; el catalán junto con el francés trefle procede del griego tríphyllon que significa "de tres hojas" es decir de tri = tres y phyllon = hoja.

**Trébol, trébole.** Aparece en las cinco localidades en donde he realizado el presente estudio. Un 89 % de los informantes nos lo ofrecieron, es muy usado en la zona por lo que, podemos inferir, que pertenece al lexicon o vocabulario propio de esta comarca abulense y que, por tanto, goza de buena salud lingüística. También aparece la adición de una e relajada a final de dicción.

**Trebo.** Es usual esta realización también en todo el Valle del Tiétar. Hay, como sucede en otras ocasiones, una elisión deliberada de la consonante líquida que está al final de dicción. Aparecerá en otras voces anteriormente estudiadas. Un total de 12 personas nos informaron sobre la presencia de este término en la zona, por lo que se infiere que es constante y presente en la zona, sobre todo en su léxico común.

**Treból.** Aparece en las cinco localidades encuestadas. Hay, como podemos ver un fenómeno prosódico frecuente en la zona. Hay un cambio acentual, pasando de una sílaba llana a aguda, lo que hace pensar en un claro descuido idiomático por parte de los 16 informantes que nos ofrecieron la realización que estamos estudiando.

**Meriguel.** Esta realización solo la he constado en la localidad de San Esteban del Valle, y me la ha ofrecido tan sólo un habitante de la zona, por lo que se infiere que lo que nos lleva a pensar que aunque no es de uso cotidiano, sí que está presente en la zona y que, con un muestro poblacional de mayor envergadura, se podría testar la presencia / ausencia común del término en estos parajes.

## Violeta. *Viola riviniana*.

### Diferentes usos y virtudes de la especie vegetal.

Sólo se aprecian propiedades que tienen que ver con la elaboración de cosméticos, perfumes, colonias, jabones, y demás productos que podemos encontrar en cualquier droguería.

## Denominaciones en el Valle del Tiétar.

**ETIMOLOGÍA:** Aparece, según el diccionario de J. Corominas, en 1325. en francés *violette* ya aparece en el Siglo XII derivado del francés antiguo *viole* y éste tomado del latín *VIOLA*.

**Violeta.** Es el término más utilizado en la zona de los que vamos a estudiar a continuación. aparece en las cinco localidades encuestadas y no presenta dificultades de identificación. Un número enorme de informadores, para ser concreto 76 sujetos, nos ofrecieron esta lexía como la común en el vocabulario de la comarca abulense, lo que nos indica que es la más utilizada y común de todas ellas. En nuestra clasificación se encuadraría dentro de las voces que presentan un color en su ser que caracteriza a la especie vegetal.

**Viola.** Esta voz aparece en las tres localidades del Barranco de las Cinco Villas, no apareciendo en los municipios del bajo Tiétar. Es un fenómeno de reducción de grupos consonánticos, no sólo de una consonante o vocal como sucede en otras ocasiones. Un total de 15 personas nos informaron de esta voz simplificada, no parece ser que este fenómeno sea constante en la zona aunque el término sí parece que se encuentra muy extendido en toda la comarca abulense.

## V. ANÁLISIS DE LOS GRUPOS VOCÁLICOS Y CONSONÁNTICOS.

### Realizaciones del fonema /a/

Comenzando por la primera de nuestras vocales y según el triángulo de la vocal más abierta de las cinco que existen en español, podemos inferir que la articulación del fonema /a/ presenta una realización sumamente semejante a la que presenta en el español, denominado por algunos estudiosos de la materia como español medio, manteniéndose como á tónica tanto en sílaba libre como en sílaba trabada [kaháŋo]. Cuando nuestra vocal se encuentra en contacto con las consonantes nasales, o mejor dicho, cuando se encuentra entre ellas, se puede observar una nasalización de dicha vocal.

La situación es diferente cuando la vocal no recibe la acción prosódica del acento de intensidad y es, por lo tanto, una vocal átona, entonces podemos discernir diferentes realizaciones en su estudio dialectal:

Normalmente cuando dicha vocal átona se encuentra como postónica, en varias ocasiones se observa cómo los habitantes del lugar articulan di-



cha vocal con relajación, teniendo así una [ɐ] vocal relajada [o.li.βɐ] como se aprecia en esta realización.

Entre consonantes nasales aparece nasalizada, e incluso como abierta relajada. En algunos casos aparece como añadida al término principal u oficial en prótesis [a.ɣenθ.jna].

### Realizaciones del fonema /e/

Las variantes fónicas que representa este fonema son diversas dependiendo de la localidad en la que nos encontremos, pero haciendo una generalización, dentro de la especificidad que requiere la cuestión, podemos inferir diferentes casos dependiendo de la posición en el que se encuentra la vocal dentro de la lexía, así como del aspecto prosódico en el que se encuentra inscrito.

Así en el fonema /e/ diferenciamos una [e] media [ke.χí.ɣo] que suele ser la más frecuente y utilizada en nuestras muestras, no presentando mayores dificultades en su análisis; en cambio la [ɛ] abierta que nos encontramos en sílaba libre y en trabada la observamos en repetidas ocasiones en palabras como [a.βɛ.ðúl]. La [é] tónica media aparece normalmente en tres posiciones dentro de la palabra, en sílaba libre, trabada en posiciones medias o finales de palabra como por ejemplo [e.lé.co]. Por su parte la [ɛ] abierta en posición media y final también nos da una idea del alcance de dicho fenómeno [t.é.χo] e incluso también aparecerá como vocal alargada en algunas realizaciones.

Es rasgo característico de la zona que la e en posición final de palabra aparezca relajada [a.θe.βú.ɔɐ]. Otra consecuencia de este vocalismo tan particular de la zona es el fenómeno que ocurre entre las consonantes nasales se nasaliza [a.lmé.ndro] e incluso como en muchos de los términos encuestados, esta e relajada sufre un cambio de timbre acusado, pasando normalmente a la i (e>i) [a.βɛ.ðúl], [a.θe.βú.ɔɐ].

También es frecuente el cambio de timbre de e>a apareciendo un sonido epentético debido al carácter líquido de la vibrante [be.ré.θo]. Encontramos un caso de diptongación formados por una semiconsonante más una vocal: (ie), [o.r.jé.ya.no].

### Realizaciones del fonema /i/

El fonema /i/ no suele representar muchas variaciones, aunque cabe resaltar algunas como: en sílaba libre su realización, a la vista de los tér-

minos encuestados, suele tener una realización normal [oliβe], y en sílaba trabada también, cuando es átona suele ocurrir lo mismo tanto en libre, como en trabada [θirwélo].

Como es de rigor, observamos que se nasaliza influido por las consonantes nasales que conforman la palabra. Otro rasgo es que se suele palatalizar en posición inicial, aunque esto se observa en el discurso emitido por los hablantes, pero sin resultado datado en la investigación con los términos examinados.

También se aprecia, a veces, un cambio de timbre originado por una cierta inestabilidad en el discurso transformándose la i en las siguientes realizaciones: i>u, i>e i>o. [peórno].

### **Realizaciones del fonema /o/**

Es curioso la tendencia a abrirse siendo vocal tónica [ó] o átona [arθólo], aunque su realización más usual es la de ó media. La tónica [o] abierta [kexíɣo] se manifiesta en multitud de realizaciones vocálicas recogidas en el estudio, manifestándose con mayor frecuencia en contacto con la vibrante /r/ como en el caso de [kɔrcéro] y en la mayoría de las ocasiones en las que se sitúa en final de dicción.

Esta vocal se nasaliza como sus compañeras de paradigma cuando va situada entre las nasales.

También encontramos casos de Diptongación /i+o/ como el término [pjórno].

### **Realizaciones del fonema /u/**

No presenta complicaciones en su realización, tanto en vocal tónica como si es átona [aθuθéna], pero puede darse un cambio de timbre o>u, u>o [oréyanu], [oréyano] que, como se verá más tarde, está influenciado por el dialecto leonés.?

También se constata la presencia de grupos vocálicos del tipo /u+e/ como [mahwélo], [kantwéso], [θirwélo].

### **Acentuación vocálica**

Se observa un cierto alargamiento en la pronunciación de las vocales tónicas, dando así mucho más énfasis a la producción verbal.



Por el contrario las vocales átonas sufren un proceso de relajación que depende del mayor o menor cuidado que se ponga en la locución y del nivel cultural del hablante.

### Grupos Consonánticos

En este apartado del estudio consonántico de las diferentes variables ofrecidas por los términos encuestados centrados en este habla de Gredos, podemos inferir que dichas localizaciones se encuentran, desde un punto de vista lingüístico-geográfico, en una zona de cruce o de diversas influencias dialectales, entre las cuales se encuentran como imperantes las influencias extremeñas, castellanas, andaluzas e incluso leonesas, aunque estas características se constatarán en el siguiente punto del estudio.

Una de las primeras paradas obligadas en nuestro examen fonético es el que se refiere a la presencia o ausencia de los fonemas oclusivos sordos.

El fonema /p/ se empleará como oclusiva bilabial sorda [p]. En inicial de palabra no presenta cambio ni variación alguna [píno], tampoco sufre variante en contacto con vocal [pjórnɔ] o en grupos consonánticos pr, pl. He constatado una sonorización [b] en el discurso de los encuestados, pero no aparece esta realización dentro de la serie de términos ofrecidos dentro del estudio.

Lo mismo pasa con t oclusiva dental sorda y con k oclusiva velar sorda. En posición implosiva son neutralizables. El grupo -cs- se reduce a s aunque no encontramos ejemplos en el estudio.

El fonema /b/ lo encontramos como oclusivo bilabial sonoro en posición inicial [bezotéro] y detrás de una consonante nasal [blaŋka], y como también la encontramos como fricativa [β] como es el caso de [róβle].

La consonante dental /d/ se mantiene en posición inicial sin problemas ni cambios así como también tras consonante nasal [deðaléra]. Pero en posición intervocálica, o entre vocal y consonante líquida, o entre consonante y vocal es considerada fricativa [ð] como es el caso de [aβeðúl]. Y en posición intervocálica se pierde en algunos casos obtenidos en la investigación como ocurre con [dealéra] o en posición intervocálica final también suele desaparecer [-] la dental.

La velar sonora /g/ se mantiene en posición inicial absoluta: [geθjána] y detrás de nasal. En posición intervocálica es, como viene siendo constante en este estudio, fricativa [ɣ] ejemplificado en la realización del oré-



gano [oréɣano], y desaparece [-] en ocasiones. Aparece en ocasiones una g- inicial protética en algunas partes del discurso pero no está dado con las especies vegetales estudiadas.

El fonema /c/ se realiza como alveoloprepalatal sorda [c] como es el caso de [cópo].

El fonema [χ] ha dado lugar a realizaciones semejantes a las de todo el dominio hispánico: como fricativa velar [χ], [maχwélo]. También la encontraremos como aspirada [h] como es el caso de [kehíɣo].

No distinguen entre y y ll encontramos como linguopalatal central [J] , o como alveoloprepalatal [mazwélo].

El fonema /s/ es fricativo apicoalveolar, en posición inicial de sílaba o palabra se mantiene sin problemas [serβál], [narθíso]. También encontramos una realización [z] sonora fricativa alveolar [kaztáɲo]. En la mayoría de los casos la -s en posición final de sílaba o de palabra se aspira y relaja [h] como en [caβáhkho], o se pierde [-], [matalóβo] : En otros casos la s en contacto con bilabial /sp/ aparece aspirada [ehpíno]. Al igual que en el grupo /st/, o en las realizaciones en contacto con velar se aspira de forma generalizada /sk/, siendo este resultado uno de los más dados en la investigación como se observa en las lexías [caβáhkho] o [ehkóβa].

Para formar los plurales la gran mayoría de éstos se realizan abriendo la vocal final y aspirando la s [almëndro] Olivos [olíβo]., o simplemente perdiendo o relajando la consonante implosiva [aθeβúce].

El fonema m es bilabial nasal sonoro [matalóβo].

Pérdida sistemática de la /d/ intervocálica, tanto en las formas de participio como cualquier otro término así como la reducción de vocales en contacto por pérdida de /d/ intervocálica

Alófonos del fonema /n/ en posición inicial intervocálica o final es alveolar nasal sonora [n] como es el caso de [almëndro] en posición implosiva tras consonante se articula como -n, corriendo la suerte de una asimilación [eɲθína]. La n final puede articularse con mayor o menor tensión e incluso puede desaparecer.

El fonema [ɲ] se realiza como palatal nasal sonoro [piɲo].

El fonema /l/ fonéticamente se realiza como lateral alveolar [l] como es el caso de [aβeðúl] y algunas veces se observa un cierto alargamiento [el:éci] o se realiza como alveolar vibrante simple r [aβeðúr], factor este último sumamente repetido y constatado en la investigación. La indistinción o neutralización entre la /l/ y /r/ en posición implosiva y al final de



palabra. En las hablas rurales es casi generalizado, con predominio de la /r/.

El fonema /r/ se realiza como vibrante simple sonora. La -r- intervocálica se mantiene como apicoalveolar sonora [r] como [or.jéyanɔ], y en posición implosiva o postnuclear final de sílaba o final absoluta, puede ser apicoalveolar normal o aparecer como r relajada [aβɛðúr]. Su correlato vibrante múltiple no ofrece variantes en en posición intervocálica. [ca-paréra].

Conservación de e tras -d. Otro fenómeno que se considera típico tanto del gallegoportugués, como del leonés, es, según Zamora, la presencia de una e tras -d, rasgo que en estas comarcas no suele ser muy frecuente pero, a veces, aparece lexicalizado en algunas voces.

## VI. BIBLIOGRAFÍA

- ALCINA, J. y BLECUA, J. M. (1975): *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- ALONSO, A. (1967a): "La ll y sus alteraciones en España y América", en *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, págs. 159-212.
- ALONSO, A. (1967b): "-R y -L en España y América", en *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, págs. 213-267.
- ALVAR, M. (1955): "Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada". *Revista de Filología Española* 34, págs. 284-313.
- ALVAR, M. (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona. Ariel.
- C. ZAMORA MUNNÉ y otros 1982. *Dialectología Española e Hispanoamericana*. Ediciones Almar. Págs. 9-87.
- ESGUEVA MARTÍNEZ, MANUEL AGUSTÍN. *Las plantas silvestres de León. Estudio de dialectología lingüística*. Estudios de la UNED. Madrid 1999.
- ESPINOSA, A. (1935): *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Madrid, Anejo XIX de la Revista de Filología Española.
- ESPINOSA, A. y RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1936): "Aspiración de la H en el Sur y Oeste de España", *Revista de Filología Española* 23, págs. 337-378.

- NARBONA, A., CANO, R. y MORILLO-VELARDE, R. (1998): *El español hablado en Andalucía*, Barcelona, Ariel.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1989): *Manual de pronunciación española*, Madrid, CSIC.
- NAVARRO TOMÁS, T., A. ESPINOSA y RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1933): "La frontera del andaluz", *Revista de Filología Española* 20, págs. 225-277.
- ORTIZ BORDALLO, MARÍA CONCEPCIÓN. Análisis comparativo de los atlas lingüísticos españoles. Madrid. UNED.1994.
- SALVADOR PLANS, A. (1987): "Principales características fonético-fonológicas", en A. Viudas, M. Ariza y A. Salvador, *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, págs. 25-37.
- SALVADOR CAJA, G. (1987): "La nasal velar en español", en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, págs. 143-151.
- VIUDAS CAMARASA, A., ARIZA, M. y SALVADOR, A. (1987): *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura.
- ZAMORA VICENTE, A. (1979): *Dialectología española*, Madrid, Gredos.
- ALEA = Manuel Alvar, con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. (6 vols.), Madrid, CSIC, 1961-1973.
- ALEANR = Manuel Alvar, con la colaboración de A. Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. (12 vols.), Madrid, Departamento de Geografía Lingüística (CSIC), Institución Fernando el Católico de la Excm. Diputación Provincial de Zaragoza, 1979-1983.
- ALEICan = Manuel Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*. (3 vols.), Las Palmas de Gran Canaria, Eds. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978.
- ALVAR-POTTIER, Morfología = Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*. Madrid, Ed. Gredos, 1983.
- BUSTOS GISBERT, Eugenio de (1987): Las variedades dialectales y regionales en Castilla y León, en VV. AA. (1987).
- COROMINAS, *Diccionario* = J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. (6 vols.), Madrid, Ed. Gredos, 1980-1983.



CORTÉS, Lubián = Luis Cortés Vázquez, *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora). Toponimia, textos y vocabulario*. Salamanca, *Acta Salmantica*, Universidad de Salamanca, 1954.

DIEGO, *Manual* = Vicente García de Diego, *Manual de Dialectología Española*. Madrid, Eds. Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, 1978.

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*. 20 edición, Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 1984. También consulto la 19 edición, Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 1971.

MOLINER, *Diccionario* = María Moliner, *Diccionario de Uso del Español*. Madrid, Ed. Gredos, 1982. (Reimpresión de la primera edición de 1966-1967).